

*Averamientu a la situación sociollingüística
d'Asturies:
Impresiones y emocionalidaes nel caltenimientu de
la llingua asturiana*

Pablo M. Testa
(*Grupo de Investigación Multidisciplinar en Estudios Culturales -GIMEC-*)

gmultidisciplinar@gmail.com

Colección: Europa, Estudios Culturales
Fecha d'Espublización: 26/05/2016
Número de páxines: 40
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivu la Frontera: Bancu recursos hestóricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Llicencia Reconocencia – Non Comercial 3.0 Unported.

El material creao por un artista pue ser distribuyío, copiao y asoleyao por terceros si s'amuesa nos créditos. Nun se pue obtener dengún beneficiu comercial.



L'Archivu la Frontera ye un proyeutu del "**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**", baxo la dirección del Dr. Emilio Sola, cola collaboración teunolóxica d'**Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resume:

El presente artículu pretende averanos a la realidá sociollingüística de la llingua asturiana altraviés de la so dicotomía *caltenimientu-sobrevivencia / desapaición-muerte*.

Nel estudiu alcontrarémonos colos preseos que los astur-falantes usaron (de forma direuta o indireuta) pa nun perder la llingua de *los sos mayores*, nuna llucha llarga y dafechu emocional. L'analís partirá de les propies reflexones que vertiremos a lo llargo'l testu, acompañaes de 604 encuestes realizaes telefónicamente y a pie de cai ente los meses de xunetu, agostu y setiembre del añu 2014.

Reflexón filosófica y sociolóxica so la nuestra realidá cotidiana.

Pallabres Clave

Llingua asturiana, amestáu, sociollingüística

Ficha téunica y cronolóxica

- **Estáu:** Dafechu
- **Dómica y fastera xeográfica:** Europa, sieglu XXI.
- **Tipu documentu:** Ensayu.

Índiz

<i>Antoxana</i>	4
<i>De la normalización</i>	5
<i>Del caltenimientu</i>	8
<i>Analís de datos</i>	19
<i>Bibliografía</i>	40

Antoxana

Esti ensayu d'investigación nun queremos, intentarémoslo, pues, en consecuencia, que seja una mera descripción de la realidá sociollingüística asturiana, que per otru llau, nun tien l'envís de radiografiar íntimamente dicha realidá, sinon, dende les emocionalidaes y situaciones que vive l'asturianu asoleyar un análisis concretu alrodiu la (sobre)viviencia de la nuestra llingua.

Quiciás sedrá materia arqueolóxico l'afondar nos estratos más *orixinales* de la problemática, que nun quier dicir tampoco acudir al *genos* de la misma, sinon al de los nuestros díes como falantes o como falantes potenciales d'una llingua que, pali que pali, se caltién y muerre al empar. Mos serviremos, pa ello, d'una montonera d'autores, testos y llibros pa esti camín. Ente ellos, la esbilla de cites so la llingua asturiana *Al pie de la lletra*, editada pola Fundación Caveda y Nava, que recueye notes de prensa, citas y frases, alrodiu de dicha problemática.

El fechu d'englobar una situación llingüística como problemática, pue servinos, al empar, pa danos cuenta del por qué d'esti ensayu: Porque seguimos caminando sobre un tema ensin igua, que tien como mantra (pa unos y pa otros) la oficialidá, seja en positivo (facela), seja en negativo (nun la conceder); pues entenderíemos que too, tamién, pudiere iguase dende dicha proclamación o dende dicha negación a la misma. Asina, vemos al nuestru alredior un espeyu social y llingüísticu nel que güeyanos, siendo honestos, o queriendo selo, restolando una forma d'analizar la situación más xeneralizadora, ensin escaecer les particularidaes de ca llugar, de ca situación. Sicasí, y como dicímos enantes, l'estudiu nun trata de radiografiar cómo se comporten los asturianos d'un conceyu determináu al respetuve de la llingua; o si la usen más o menos nun llugar que n'otru, sinon, qu'aporte soluciones y tendencies, daes les impresiones y emocionalidaes contrapuestes qu'esisten na nuestra sociedá de güei.

Asina, trataremos d'abordar estremaos temes, fundamentalmente sol caltenimientu y la normalización, analizando cuando seja pertinente lo que supón cauna d'estes cuestiones.

Finalmente, mos valdremos d'una riestra de 604 encuestes feches telefónicamente y a pie de cai, nos meses de xunetu, agostu y setiembre del añu 2014. Les entrugues feches tienen l'envís d'averanos a la impresión, pruyimientos y sensaciones qu'espierta l'asturianu nos asturianos. Trataremos, en definitiva y asperamos que con éxito, la situación de la llingua como llingua d'infinites *variantes*... como cualesquier llingua que se precie.

De la normalización

Cuando falemos de *normalidá*, que non direutamente de lo que ye *norma-llei* (*vómoς*), esto ye de tolo qu'atiende a una *pauta* vixente, y non a lo que se sal d'ella, nun solemos pensar nuna norma escrita, sinon nuna forma de vivir o de relacionanos que quasi que s'entiende, a vegaes, como inercia. Daqué qu'hai de seguir, y que, como dicimos, nun ha de tener, obligatoriamente, una representación escrita pa que tenga efeutu; lo normal *ta*, nun *ye*¹. Dacuando la norma-social-imperante, entá desprendida d'una de tipu xurídicu, pue actuar, perfechamente, como alteridá d'ésta. Por difícil que puea paecer, la norma que se fai vezu tien muncho más valir, en términos operativos o fácticos, ye decir, de potencialidá, que la qu'apaez de la institución que normativiza la vida. Por embargu, na mayoría los casos podremos observar que la norma-social se despliega sobre nós al traviés de téuniques llexisladores o llexislatives concretas, o que si bien nun ye definitivamente esto, proyeuta de forma inevitable la norma-social-en-usu.

En tal casu, cuando falamos de *normalización* del asturianu entendemos que la so *vida* nun s'alcuentra nuna situación considerada normal nel sentíu que-y otorgamos a la norma-social-en-usu, pues, pesie a esistir estremaes formes llexislatives, munches veces inoperantes o insuficientes qu'amparen a la llingua, ésta, na cai, alcuéñtrase realmente nuna situación d'agonía drástica. Nesti sen, y acoyéndonos a la esbilla de cites (Gutiérrez, T., 2006), el diputáu y secretariu rexonal del PP daquella (Reinerio Álvarez Saavedra), dicía, nel añu 1996, y so la oficialidá, que "*dau l'usu -poles razones que seyan- güei minoritariu d'esta llingua*", y por ser una cuestión de "*tiempu*", ésta nun se podría dar. La cita nun la transcribimos dafechu, y obviamos, realmente, la so posición al respetuve la oficialidá, pues mos interesen dos aspeutos concretos de la misma. Na que posiciona a la llingua en términos actuales ('güei') como *minoritaria*, anque fuere va venti años; y la qu'anubre'l so poco usu ('-poles razones que seyan-'). Efeutivamente desvelemos equí una de les problemáticas más llamativas: esiste un tabú intencionáu, o paez qu'intencionáu, pa nun entesar les razones que faen que l'asturianu, güei, y a nivel xeneral, tea catalogáu como llingua *minoritaria*² nel so propiu territoriu, y en peligru d'estinción, tal y como recueye la UNESCO. Nun podemos dexar, entós, de citar a Michel Foucault que na lleición naugural pronunciada'l 2 d'avientu de 1970 nel Collège de France, manifestaba -en relaición col *Orden del discurso*-, lo siguiente: "*En una sociedad como la nuestra son bien conocidos los procedimientos de exclusión. El más evidente, y el más familiar también, es lo prohibido. Se sabe que no se tiene derecho a decirlo todo, que no se puede hablar de todo en cualquier circunstancia, que cualquiera, en fin no puede hablar de cualquier cosa*" (Foucault, M., 1992). Asina, pudieron ser, ciertamente, los desenrollos concretos colos que la sociedá asturiana tevo d'enfrentase a la hora d'espresase n'asturianu, o a la hora de falar de por qué resultaba ser una *llingua minoritaria*; pues esistiría un "*tabú del objeto*", un "*ritual de la circunstancia*", y/o un "*derecho exclusivo o privilegiado del sujeto que habla*".

¹ Estes cuestiones puen atopase más fonderamente nel seminariu escrito y espublizáu: "*La intensidad en-de las formas-de-vida*", onde se desplica la figura del *Das man* heideggeriano, al traviés del personaxe de Joyce (*Ulises*), Mr. Bloom, "como el personaje que es pura disponibilidad para dejarse afectar" y que respondería "*a la sistemática del 'se' [...] en el que uno actúa de tal manera porque así se actúa; así se vive; en definitiva, así se está*". (M. Testa, P., 2014)

² N'otru orde de coses mos paez interesante'l conceutu *menor* que, más alantre, desendolcaremos.

Nel añu 2001 Joaquín Aréstegui (Gutiérrez, T., 2006), tamién diputáu'l Partíu Popular asturianu, facía mención a la tema de la oficialidá, como aquello que llegará, pero que tovía nun suponía, nin una tema de primer orde, nin yera'l tiempu pa ello. De nuevu'l tiempu; el tiempu de l'aspera ye'l qu'acontez nes nuestras formes de falar. Tiempu al tiempu, como diríen dalgunos: Aspera, un poco, a ver si muerre; entós diríemos, el tiempu marchó, agora yá ye sero pa mediar. Podríemos decir, ensin mieu a tracamundiar nesti aspeutu, que los *usos de los tiempos* permiten frenar o propiciar l'actu (como actu teatral, como puesta n'escena, como apaición). Dicho usu de los tiempos, la so consideranza y plantegamientu, apaeceríen, dende'l nuestro puntu vista, como téunica o teunoloxía de poder, teniendo en cuenta que marca los ritmos sociales, les posiciones a tomar y les decisiones qu'encadarmen fundamentalmente la cotidianeidá social (nesti aspeutu no que cinca a la llingua como elementu comunicativu de calter vehicular). Esi tiempu de l'aspera supón nel maxinariu asturianu una situación na cual falar n'asturianu de contínuo (ensin amestar les dos llingües), finaliza con una interpretación de que se fala dalgo, n'ocasiones, atrasáu, pesie a nun esponer que l'asturianu seja daqué malo o suponga falar mal, sinón más bien entender l'asturianu como daqué vieyo. Curiosamente lo que les encuestes feches manifiesten ye, precisamente, que'l tiempu s'agota, pues en toes elles apaez que se va perdiendo col tiempu; xeneracionalmente vese una dixebra ablucante ente les personas nacíes a entamos del S. XX, hasta la década de los 40, y les que vendrían darréu, qu'esperimenten una castellanización y perda la llingua de ma esmolecientes.

Precisamente, y como se verá nos resultaos de la encuesta, el tiempu aforga, y ye d'interés qu'una parte importante amuese esmolecimientu pola perda (xeneracional) de la llingua; el tiempu en términos inversos a como se trató dende les instituciones.

Como s'atenderá nel apartáu correspondiente a los datos de la encuesta, un 7,94% fixa la perda n'usu por razones de perda xeneracional. Alusiones a que "col tiempu se foi perdiendo" son comunes de forma xeneralizada más allá d'esi 7,94%.

D'otru llau, quiciás nun se supo, tampoco, treslladar a la sociedá los llabores de normativización del asturianu, que non normalización d'esti, yá qu'esta cuestión nun tenía, nin tien, muncha quexa. En qué consistía, poro, dicha normativización, cuál yera, en definitiva, l'envís col que se facía. Básicamente por pescanciar qu'esiste una parte representativa de la sociedá asturiana qu'entiende la normativización del asturianu d'un mou diferente a la que se fexo col castellán. Esto ye a entender que nel dominiu llingüísticu del asturianu esisten mayores variantes dialectolóxiques que faen de la so estandarización una quimera; a entender que la normativización de la llingua asturiana respuende a intereses d'iluminaos nacionaliegos; o a que l'asturianu estandarizáu ye artificial, como si'l de la RAE fuere un castellán puru y ensin artificios gramaticales, pues esi sentir nun se proyeuta sobre llingües como'l castellán, el francés o l'inglés, por exemplu. Cualesquier filólogu sabe, y más allá de la estaya filolóxica, que la normativización d'una llingua, fundamentalmente, respuende a una tentativa de común cadarma nel fechu escritu, que se constrúi, precisamente, dende la realidá lliteraria; y que recueye, como ye normal, les variantes y pallabres del dominiu llingüísticu normativizáu. Nesti sen, quien considerare que l'asturianu normativu nun atiende a estos preceptos, o que'l castellán normativu nun toviere artificializaciones d'esa triba, pudiere cayer nel erru de nun comprender por qué se fai lo que se fai, y por qué se constrúi lo que se constrúi. Esti mesmu fechu asocedió va años na estandarización del vascu, onde

la situación sociollingüística yera asemeyada a l'asturiana pol estigma de "llingua inventada", pola perda paulatina'l vascu faláu, o poles difrencias dialectolóxiques del euskera.

Tamién suena artificial, por exemplu, o resuena nes mentes de la sociedá asturiana, de xemes en cuando, un asturianu faláu dafechu -en contraposición a lo qu'entendemos por *amestáu*-, sobremanera en personas moces, pues se piensa que nun se fala de forma naturalizada -como sí lo fadría un paisanu o una paisana de 70-80 años; esta cuestión pudiere ocasionar vergoña o llerza nel astur-falante, que quier y nun pue, o que nel casu de los guah.es qu'estudien asturianu, al ver que namái la población avieyao lu fala, atalanten que ye una llingua que nun tien sentíu usala anguaño. Por embargu, l'usu de la llingua en cancios, dances y romances, supón un caldu cultivu perinteresante pa estudiar el caltenimientu y usu de la llingua asturiana, que siendo na mayoría los casos un asturianu ensin castellanismos, asocede que nél s'entiende normalizáu o natural, demientres que l'usu d'eses pallabres nun contestu puramente comunicativu concasa con daqué que suena estraño o artificial.

Del caltenimientu

Equí tendríemos de falar tanto'l caltenimientu del asturianu como de la perda. De los estrumentos que sirvieron, precisamente, pa lu caltaner vivu o pa ver como agónicamente morriere. Nun muerre, pela escontra, si s'usa... pero pudiere ser qu'anguaño viva nel papel y muerra nel vientu.

Si atendemos y somos fieles a los resultaos de la encuesta, veremos que les dómines nes que más se caltién l'asturianu, de forma xeneracional, son, por rieglu xeneral, les que pertenecen a xeneraciones nacíes dende la década de 1910 a la de 1940 como camentáremos enantes. Sociopolíticamente (o socioculturalmente) podríemos dicir qu'aquelles personas vivieron nun momentu nel cual nun esistía una escolarización xeneralizada -ye decir, yeren persones, fundamentalmente analfabetes tanto en castellán como n'asturianu-; si bien ye cierto, éstes falaben normalmente nel segundu. Nun lu sabién escribir, tampoco de xuru lleer, pues nun sabién polo xeneral lleer "denguna lletra como lletra". Tampoco ye qu'esistiere una cultura masificada de los mass media (nin anuncies escolingaos per tollos llaos; nin medios de comunicación de mases, etc.), como sí asocediere a partir de los años 50-60. Esta cuestión paeznos perimportante y queremos facela rescamplar nel ensayu; pues l'alfabetización d'Asturies vieno de la mano'l castellán y non del asturianu, y la proyeición d'esos mass-media, de la publicidá, de los medios audiovisuales, etc., tamién vinieron de la mano del castellán, lo qu'ensin dubia supunxo un arrequexamientu funcional del asturianu. Apaez, inclusive, nes propies apreciaciones de dellos encuestaos que reconocieron nun falar igual cuando yeren guah.es qu'agora; que reconocíen que los sos güelos, o los sos pas, falaben asturianu; y que los sos fíos anguaño falen castellán. Que les xúniques apaiciones del pallabreru asturianu son ente castellanismos y pallabres netamente castellanes, y que nun son quien a estremar naturalmente les dos llingües. Nun son quien a falar en castellán de contino, o n'asturianu de contino. Son, asina, analfabetos na so propia llingua.

Esta situación d'analfabetismu acompañada de la interpretación de que falar asturianu yera 'falar aldeanu' o 'falar mal', lo qu'amás xeneraba un resquiebru ente la ciudá y el campu que supunxo la perda paulatina del asturianu como forma de comunicación naturalizada na comunidá asturiana, y en parte cola *urbanitis* una perda al empar de la sociedá agraria, podemos asegurar que l'asturianu tevo, y tien, de facer pa sobrevivir un esfuerciu mayor poles condiciones socio-polítiques nes que s'alcuentra. Tamién, siguiendo estos llinies, debiéremos reconocer les irregularidaes nel so usu a partir de situaciones cuanto menos llamativas, como son los casos de discriminación llingüística asocedíos nel nuestro territoriu. Equí asoleyemos namái ciertos casos de represión d'usu de la llingua asturiana nel trabayu³ o na escuela⁴; pero que nun se

³ Casu del xefe d'estación de FEVE en Nava, Pablo García, escarmáu pola entidá, yá que nos partes diarios escribía los topónimos y meses del añu n'asturianu. Énte esta situación intervendrían los sindicatos ferroviarios y el propiu presidente d'Asturies (...), faciendo que nos anicios de 1987 FEVE frenare l'espiediente, pero ensin dexar qu'ocupare un puestu asemeyáu -1986-; o'l casu de los taxistes d'Uviéu amonestaos por usar l'asturianu nes sos comunicaciones de radio internes -1986-, ente otros (vídeo "L'asturianu llingua prohibida").

queden equí y que va siendo tiempu d'iguar, si s'establez, de xuru, una cadarma social que gabite a ello.

Tábemos, poro, interesaos en ver de qué forma l'asturianu se caltenía vivu, y dimos con delles cuestiones: a) el cantar/tonada/danza/romance asturianos, de tradición oral, qu'emplega na mayoría los casos l'asturianu pal so desenvolvimientu; b) l'asturianu escritu, que pesie a ser minoritariu frente al asturianu oral, apaez como salvaguarda d'esti a partir del *Surdimientu* y na so espresión mural; y c) el propiu *amestáu* que caltién pallabres y formes asturianes, y gabita conformar un maxinariu dafechu n'asturianu ensin munches alteraciones d'otres llingüies.

a) *Música tradicional y tradición oral*

En dalgún momentu daquién sintió una tonada al ritmu gaita y tambor... Nun estremu d'una barra chigre sentir al paisanu, cola so botella sidre, chando una tonada, ente'l serrín echao en suelu y una boina na so tiesta. Quiciás la boina caiga, quiciás el serrín nun tea; quiciás yá nun se puea, nin tan siquier canciar tonada... pero toos nos acordemos del son y la palabra, usaes nestos cantares, na asturianada.

Efeutivamente, son estos cantares, recuperaos por grandes del nuestro canciu, o por cenciellos grupos de folk (o otros), los que con más puxu y emoción arrexuntaron, canciaron y cultuvieron la nuestra tradición oral (musicalizada o non). Lo cierto ye qu'asoleyen bien de formes gramaticales, expresiones y pallabres, que munches d'elles podríen ser consideraes inventos, precisamente, sinon fuere porque apaecen en dichos cantares, en dicha tradición oral. Como camentábemos enantes, nun taríen bien dispuestos si se sintieren nuna comunicación oral, o nuna charra, o nuna conversación... porque al perdesse suel sonar raro, artificial... inventáu. Entendemos qu'el sentir, non xeneralizao socialmente, pero albidremos que sí xeneralizao nes declaraciones institucionales, y sobremanera nos medios de comunicación, de la llingua como inventu, sobrepasa cuando eses mesmes persones sienten a una persona cantar tonada o a un grupu música interpretar un cantu popular, o "de chigre". Al igual asocedería, si al ver ciertes pallabres que resuenen estrañes, dempués les viéremos escrites nun poema de Xosefa Xovellanos, o nun testu d'Antón de Marirreguera. Too ello, concasa colo que dicíemnos nel apartáu *De la normalización*, onde dixéremos yá qu'el fechu alfabetizador del castellán nel nuestro territoriu mancó de manera bultable la posibilidá de que la nuestra llingua fuere vehicular n'otres estayes de la sociedá que nun fueren la mar, el campu, la mina y/o la familia, solamente.

Nesti sen, de la recuperación del asturianu al traviés de cantares o de la tradición oral, reconocemos el llabor tan importante que Xosé Ambás realiza, por exemplu, nel so programa televisión *Camín de Cantares*, pues amuesa una realidá llingüística normalmente tapecida. Esa recompilación y esi descomanáu llabor que vien realizando dende va años, ta faciéndose más importante si cabe cola creación del Atlas Sonoro, que recueye cuentos, cantares... tradición oral en definitiva, qu'enriquez la nuestra cultura so la nuestra cultura y que fai alcordanza, tamién, de los trabayos fechos pel mundiu por Alan Lomax. Entendemos asina los sentires de los nuestros mayores, pues nun hai

⁴ Casu de les multes a gua.hes nel cole Xu de Las Carmelitas de Villaviciosa por falar n'asturianu -2001-; casu de guah.es derivaos a educación especial por responder a los tests psicométricos n'asturianu -2003-, ente otros.

d'escaecer que son la gran mayoría de la nuestra población. Que'l fechu migrante acompaña al nuestro pueblu, qu'acompanga, al empar, la perda la nuestra llingua, pero tamién la perda de cantares, de cuentos y hestories; d'añaes y xuegos, pol nuestro partir, na mayoría d'ocasiones por nun poder desendolcar el nuestro futuru equí.

Asina, al empar que se pierde la llingua, se pierden diches hestories; pues yá ye raro sentir a daquíen mayor cantar -hai de recordar que dayuri se prohibió-, maxinemos pues, a un guah.e, a un rapaz o a un mozu facelo. Muerren estes cuestiones, al empar, que muerren los nuestros mayores, y hemos de ser conscientes d'ello agora que ye tarde, pero que tamos a *tiempu*. Tornemos, ensin querelo, al dichosu tiempu... el que tenemos pa iguar, y el que perdimos pa igualo. L'aspera, a la qu'aluden delles estayes de la nuestra sociedá, ta valiendo pa qu'esa llingua, y con ella tolo que l'acompanga, de mano vaiga desapaeciendo, precisamente *col tiempu*, como dicíemos enantes, drásticamente. Digamos que, y siguiendo coles famoses cites d'esa gran recompilación de la Fundación Caveda y Nava, vien al casu, como remuesta a lo *temporal*, les pallabres d'Emilio Barriuso (*Ibid.*): "*Al asturianu nun hai naide que lu quiera mal, pero ta quien lu quier pa da-y vida y quien lu quier pa matalu*". Paez qu'el fondu la cuestión pudiere ser dexalu morrer por inutilidá. Asina, lo que fixeron, precisamente, *col tiempu*, foi perdelu, o facer que se perdiere.

N'otru orde de coses, talantariémos que'l valir social, o pragmático nesti sen, de la música, pudiere ser el so algame estéticu, sociolóxicu, inclusive terapéuticu, cuestión que recueye Adolfo Vásquez Rocca, faciendo una analoxía ente la música y la vida humana (Vásquez Rocca, A., 2006). Falemos d'estes cuestiones, estética, socioloxía y terapia, pues entendemos que'l recursu útil, compartíu, colectivu, que compón un valir comunitariu y de viabilidá llingüística, foi precisamente'l fechu musical. Dende los años 70 a esta parte, al empar qu'*El Surdimientu*, del que falaremos dempués, diose tamién un gran puxu a la producción musical en llingua asturiana. Esti aspeutu, pue vese na Tesis Doctoral va poco lleida d'Eduardo García Salueña, *Nuevas tecnologías, experimentación y procesos de fusión en el rock progresivo de la España de la transición: la zona Norte*, dirixida por Celsa Alonso González, onde apaecen figures de la música asturiana como Nuberu o Asturcón. Grupos que, en cualesquier casu, entamen -sobre too nel casu d'Asturcón- a realizar una música qu'usa l'asturianu como estrumentu de comunicación nes sos lletres, ensin tener de respuender, ciertamente, a un fechu musical de tipu *tradicional*. Podríemos definir esta situación como terapéutica pues da un migayu d'aliendu a la llingua asturiana, esto ye'l que seja usada en contestos non netamente tradicionales, y en músiques, nesti casu, que nun tienen por qué respuender a una dinámica puramente *folklórica*. Amás de qu'otres agrupaciones (el mesmu Nuberu, dalgún cantar de Víctor Manuel, Avientu, Los Berrones, ente otros), foron escuchaos fuera de les nuestras llendes, lo que tamién supunxo un ameyoramientu de la dignidá de la nuestra llingua como estrumentu válido de comunicación. Per otra parte, cumple un rol social granible en cuantes qu'apaez en contestos que la lliberaliza y la verbaliza (nun respuende a testos de personnes comprometíes xúnicamente col so calter lliterariu). Entendiendo, al empar, que dichu rol vien acompañáu tamién d'un maxinariu concretu, determináu, qu'espeya realidaes, sentimientos, emocionalidaes y señaldaes, asina: "*Los himnos [nós diremos lo musical en xeneral] han equilibrado la nostalgia, han acallado el estupor e incluso enjugado lágrimas, evitando la disolución de los sujetos y contribuido a la conservación de lo humano en un solo cuerpo tonal*" (*Ibid.*). Y podríemos decir que nel casu de la nuestra llingua asina foi. Caltener

pallabres, formes y espresiones (la propia llingua nun *corpus* digamos igualmente uniforme, igualmente heteroxéneu), al traviés de la cultura oral, prácticamente, enxamás escrita, posibilita la conservación y proyeuta d'esi mou, amás de con otros pautes, una suerte de normativización de tipu 'formal'. La contradicción de cantar pallabres y non pronunciales na vida falada, indíquen-nos caminos de restrospección que debemos saber remanar, pa nun potenciar la desacreditación, arrequexamientu y desapaición de la nuestra forma de comunicanos.

Per otra parte, y como reflexón d'esti puntu que caletra so la sobrevivencia de la llingua nel so espeyu oral, incluyiremos, asina mesmo, una reflexón del propiu Sloterdijk nel ensayu *Extrañamiento del mundo*, nel que medita so la seguridá en sí mesmu, de la so esistencia y del so pensamientu, quedando embaíu con que'l yo-pienso-esisto significa yo-escucho-daque-en-min-falar-de-min. Y nesti sentíu, deberíemos pensar, los asturianos, cómo nos escuchemos cuando pensemos, cuando tamos allugaos en nós mesmos, ¿Qué llingua (mos) falemos? ¿Cómo mos referimos a les coses? ¿Cómo les esterioricemos dempués? ¿Esa interioridá camuda tamién *col tiempu*?

b) Sol asturianu escritu

Dixéremos enantes que mos paecía curioso que l'asturianu gociase de bona salú oral al mesmu tiempu que nun tenía una gran sonadía a nivel escritu nesos tiempos yá llonxanos; y qu'al empar, anguaño, cuando vemos que la so presencia oral ye menor, apaez de forma escrita con mayor vigor qu'antaño. Ye dicir, cuando más se falaba, menos s'escribía; cuanto más s'escribe menos se fala. Esta fras sedría demasiao tendenciosa si quinxéremos garrala como válida tal cual, ensin analizar un res de la so trascendencia.

Efeutivamente, foi siendo necesaria una producción lliteraria pa dotala de musculatura escrita; por embargu, la non alfabetización xeneralizada n'asturianu, fai difícil qu'esa producción tenga una cantidá de llectores representativa en comparanza cola esistente en llingua castellana; o al mesmu tiempu en comparanza con otros llingües peninsulares que conviven col castellán. Va xorreciendo pasín a pasu, ye cierto, y digamos que la so puxanza debiere dir al tiempu que la so reconocencia social.

Realmente, el caltenimientu la llingua tamién ye menester de la escritura, en cuanto qu'esiste una producción lliteraria que la fai xente que ta esmolecío pola situación, qu'usa la llingua como mediu d'expresión artística y funcional, y que vindica col so llabor, al empar, la vitalidá de la propia llingua. Nesti casu, atendemos a que nel *Surdimientu* hai una mayor producción lliteraria qu'en tola hestoria anterior de la lliteratura asturiana. Ye un datu significativu nel sentíu de qu'esiste un accesu al asturianu dende una alfabetización xeneralizada en castellán. Sirve de puente, nesti sentíu, dicha alfabetización. Pero a la vez qu'esto asocede se da una situación de politización, necesaria en dalgún sentíu, pero que tamién sirve a los detractores del asturianu pa estigmatizar dicha defensa del usu vehicular (lliterariu o non) del mesmu. Nesti sentíu falemos de la expresión mural (dende pintaes a cartelos), onde lo político supón un preseu pernecesario que fai vehicular nesi contestu la llingua asturiana, pues se convierte nun estrumentu comunicativu qu'enantes nun esistía como tal.

Tamos faciendo referencia a les señes oficiales de carretera, con aquellos tachones, que veníen a poner, o asoleyar, los nomatos tradicionales de los pueblos y ciudaes, o de los nomes d'edificios y alministraciones. Ye decir, que nesti sen, el caltenimientu de la nuestra llingua vieno acompañada d'un calter subversivu en cuantes a la so esteriorización y usu escritu. Asina l'emplegu d'esta escritura mural sirvió pa evidenciar la so esistencia, la so presencia y la so vitalidá. Los cambeos grafiaos, como dicíemos, de lletreros, faciendo alusión a la so forma n'asturianu, les pegadielles col nome de "cai" pa los lletreros de cais namái expuestos en castellán..., centra la so actividá en reclamar l'usu del asturianu na vía pública, na esfera pública, na *res publica*. Los tachones, grafiaos yuxtapuestos a cartelos monollingües, asina como les comúnmente llamaes pintaes (non solo no que cinca a la llingua sinon al usu del asturianu -mediante pintada- pa estremaes problemátiques sociales, o graffitis diversos "apolíticos"), (re)tornen al orixinal entendimientu'l 'graffiti' o a la escritura espuesto transgresor (pola so illegalidá), cola so trascendencia, esto ye qu'el graffiti responde a tóniques, al respetive del Estáu-de-coases, de "*marginalidad, anonimato, espontaneidad, escenidad, precariedad y fugacidad*" (Silva, A., 1988). En pallabres d'Antonio Castillo (1997), los 'graffiti', "*suscitan curiosidad e interés o generan rechazo, pero rara vez indiferencia*", y continúa con una frase de Silva: "*Muchos tienen que leerlos y su lectura compromete a cualquier ciudadano, aun aquél más desprevenido*".

Efeutivamente, "*escribir sobre el muro supone transgredir el dominio del espacio gráfico que ostenta el poder, erigido, desde siempre, en el máximo detentador de los espacios gráficos públicos, siendo el que determina las reglas de la comunicación escrita pública, la elección y determinación de las superficies susceptibles de recibir la escritura, los usos concretos de los distintos espacios de escritura utilizables y las características de los productos gráficos expuestos*". (*Ibid.*) Esta reflexón gabítanos pa talantar que la transgresión que supunxo la visibilidá del asturianu nel espaciu gráfico xerarquizáu pudiere tener doble vertiente: a) per un llau la d'otorgar al asturianu una visibilidá escrita na esfera pública que l'alministración nun proyeutare; y b) la evidencia de que l'asturianu nun yera, y podríemnos dicir qu'anguaño tampoco xuega esi papel de relevancia, una llingua del "Estáu-de-coases", sinon una alteridá llingüística propia del nucleu familiar y del trabayu⁵; ye decir, una llingua de les clases populares, munches vegaes analfabetes o ensin estudios (tamos falando a nivel xeneral). Xenial, per otra parte, por ser llingua básica d'expresión del pueblu.

La masificación educativa, la estensión de la educación usando como llingua vehicular el castellán, amás de la bultable presencia d'ésta nos medios de comunicación de masas, suponía, y sigue suponiendo güei, una torga pa la llingua asturiana, como diximos enantes, *menor*; al empar qu'implica que la llingua pasare, paulatinamente, de ser llingua popular frente a les clases altes o "cultes", a ser una llingua, amás de popular, de "militancia", politizando asina'l mediu de comunicación tradicional; y fundamentalmente, y en términos institucionales ensin vergoña, usada como elementu estigmatizador escontra'l so caltenimientu, espardimientu y potenciación. Esto ye, l'usu del famosu mantra de los "nacionalismos periféricos" pa frenar el posible avance del asturianu dientro de la esfera pública como llingua igualmente válida de comunicación.

⁵ De fechu Antonio Castillo dirá que "*Escribir sobre los muros entraña subvertir el orden de la estética burguesa*".

Una pena, per otra parte, yá que conderga al asturianu a una marxinalidá estremada de l'anterior. Enantes por suponer qu'usala podría ser mor de ridiculización del falante; d'unos años a esta parte por considerala elementu de confrontación por vinculala a movimientos netamente políticos.

Volviendo al fechu de pintar, d'otra banda, nel maxinariu coleutivu actual, namái resuena ésti como "cultura del aerosol", la cultura del spray. Sicasí, *"basta con visitar cada uno de los escenarios históricos [...]. Sobre los muros de Pompeya, en las profundidades de las catacumbas cristianas, en las paredes de las iglesias medievales, en los poblados aztecas al tiempo del "descubrimiento", en las ciudades de la época moderna (pasquines, "cartelli infamanti"), en las cárceles de la Inquisición, en los muros de las fábricas o en los templos durante la guerra civil española, siempre se ha escrito sobre las paredes. No hay momento del pasado, remoto o próximo, en el que no se haya sentido la necesidad de transgredir a través de la escritura [y non solo de la escritura, sinón al traviés, tamién, d'otres formes d'espresión, digamos, espuesta...]"* (*Ibid.*).

Básicamente l'usu de la murie como forma d'espresión, pal asturianu, foi, n'ocasiones, determinante pa la so sobrevivencia a nivel públicu. L'asturianu, como la mujer del patriarcáu, anque pueda restallar, sofrió d'ocultamientu, de velos, d'enzarros. De participar, fundamentalmente, nel ámbetu ermunu, nos pequeños círculos d'afinidá. La esfera pública, que nel patriarcáu sedría propia del home, na llingua tevo forma castellana (no oficial, no cultural y no educativo). Pa seguir col símil, efeutivamente, la mujer podía salir a la cai, pero la so reconocencia pública alcontrábase de contín puesta en tela xuiciu. La presencia del asturianu na esfera pública corrió, desgraciadamente, la mesma suerte. Basta con regresar a la nuestra lliteratura, al testu teatral de *L'Alcalde d'Antón* de Marirreguera, pa topar semeyances, onde l'autor intenta invertir les tornes. Nesti casu sedrá'l mesmu alcalde el que seja ridiculizáu polos sos vecinos por dexar de falar n'asturianu y usar el castellán nel so llugar como seña d'"identidá culta"; básicamente'l mesmu destín que'l griegu y el llatín fixeron cuerrrer a les llingües llarieguas n'aquellos llugares onde se diben instaurando como forma de comunicación lletrada.

Asina, la nuestra llingua, ye como la Emily Bronté que Bataille (2000) nos describe: *"vivió en una especie de silencio que sólo fue roto exteriormente por la literatura"*: La lliteratura, nesti casu, del *Surdimientu* d'una parte, y de les muries d'otra. Más escrita, menos falada... pero igualmente presente. Quiciás, fatamente, vímonos a nós mesmos como los rapaces de Sartre y en referencia a Baudelaire, citáu por Bataille (*Ibid.*), si *"el niño crece, saca a los padres la cabeza y mira por encima de ellos, [dándose cuenta de] que detrás de ellos no hay nada"*. El guah.e, finalmente, emancipóse, quiciás, de sí mesmu. El nuestro propiu complexu d'inferioridá llingüística, diciéndonos -hestóricamente- que l'asturianu nun podía ser emplegáu n'otres estayes que nun fueren la ermina, la rural, la familiar..., nun mos fexo ver más allá de los nuestros pas: El llatín, y n'otru orde de coses y por funcionalidá social el castellán.

Pa ilustrar mejor lo que quinxéremos dicir, vamos contribuyir con un fragmentu de Descartes (1999) que, depende de cómo se llea, mos averará a la realidá llingüística asturiana: *"Y si escribo en francés, que es la lengua de mi país, y no en latín, que es la de mis preceptores, es porque espero que quienes sólo se sirven de su razón natural*

pura y simple juzgarán mejor mis opiniones que quienes sólo creen en libros antiguos; y en cuanto a aquellos que unen el sentido común con el estudio, los únicos que deseo como jueces, no serán, estoy seguro, tan completamente partidarios del latín que rechacen escuchar mis razones por el hecho de que las explique en lengua vulgar". Esti párrafu ye'l qu'abre'l primer capítulu del llibru *El lenguaje y las instituciones filosóficas* de Jacques Derrida. Cuando Derrida (ed. electrónica) describe'l párrafu, cuando lu esmigaya y lu visceraliza, apunta que "*su presente («escribo en francés») es a la vez el de un constativo (veis lo que hago, lo describo) y el de un performativo (hago lo que digo, la descripción que lo constata está escrita en francés, me he comprometido con ello, lo prometo y mantengo mi promesa en el momento presente)*". Ye dicir, trátase d'una decisión política de primer orde, trátase d'una "possible" transgresión dentro de *lo normal* nuna situación na cual los testos académicos y/o científicos debieren tar escritos en llatín (o en griegu).

La forma d'escribir el *Discurso del método*, reconozse nuna "escritura de militancia". Por embargu, el llibru de Derrida, escrito igualmente en francés, nun ye un testu talu nel so usu del francés; pudiere ser, y de fechu lo ye, un testu o llibru de calter políticu, ensin ser por ello una "escritura de militancia". Nun trasgrede, nel so llinguax, mejor dichu, na so llingua, denguna postura *normal*, pues *lo normal* en Francia ye escribir en francés⁶. Nun mos entretendremos col estudiu derridianu del testu de Descartes, pero sí xulguemos oportuno rescatar la problemática que Descartes manifiesta nel so *Discurso*.

Siguiendo col tema *lliterariu* diendo y averándonos a la cuestión formal de la llingua: La so normativización gramatical; yá mentamos con anterioridá qu'esistía ciertu maximariu que vendría decir que l'asturianu podría llegar ser una llingua inventada; o un artificiu. Bien, primeramente, el conceutu inventar ye perinteresante, y tamién como mentáremos enantes, evidenciaría que podríen esistir llingües naturales, esenciales y/u orixinales nel Cosmos. Inalterables, eternes. Cuestión, ésta, que nos "arriesgaremos" a tachar de falsa. Pero, y siempre habría o cabría un pero, si fuéremos a entever la conceutualización "llingua natural", tendríemos de regresar al testu de Derrida: "*La palabra «natural», en la expresión «lengua natural», no nos debe extraviar. Se llama «natural» una lengua particular, una lengua histórica que se opone así a la lengua artificial, formal, construida pieza a pieza para llegar a ser lengua universal*". Ye dicir, que nesti casu vemos un mecigayu perceptivu llingüísticamente, pues se-y presupón (pola so normativización) una construcción "pieza a pieza" -que nun dexen de tener básicamente toles llingües del mundiu con gramática-, demientres que'l so sentíu nun ye ser llingua universal (como sí se deduz de les llingües imperiales -llatín, griegu, rusu, francés, inglés, castellán...). Quiciás esta interpretación de que l'asturianu podría ser inventáu percorre'l tapecimiento temporal de la nuestra lliteratura, seique probe en cantidá, pero non por ello menos válida qu'otres con mayor volume. Tamién habría de reconocer gran méritu a aquellos escritores que sí optaron, como llingua de comunicación lliteraria, pol asturianu, siendo una llingua *menor*. Y tornamos de nuevu al términu *menor* que Deleuze y Guattari usen pa referise, kafkianamente, al propiu sentíu que Kafka atalantaba en cuantes a la lliteratura *menor*, teniendo en cuenta que: "*una literatura menor no es la literatura de un idioma menor, sino la literatura que una minoría hace dentro de una lengua mayor*" (Deleuze, G. y Guattari, F., 1978); lo que

⁶ El testu pertenez a un seminariu que Derrida tevo de tornar, dempués, al inglés.

nun descarta que se dea la situación de lo qu'arrepresenta lo *menor* no *mayor*, ye decir la producción oral o escrita d'una llingua *menor* nun territoriu onde la llingua qu'impera nesi contestu se considera *mayor*. De fechu, podría ser qu'esto s'entendiere, nel nuestru contestu, como si d'un desván de llingües se tratare; un trasteru llingües que namái sedríen vistes, espresaes, arrepresentaes, plantegaes, cuando baxáremos a esi trasteru: Cuando fixéremos certámenes, concursos, *folklore* finalmente, descatalogando una llingua en virtú d'otra. Nesti sentíu tendremos de continuar cola propia valoración que Kafka fai so la inaccesibilidá de los xudíos a la escritura, a la so escritura (y a la escritura alemana naquel casu), por nun saber escribir na so llingua, por nun la conocer na so forma escrita, por nun poer potenciar la culturalidá en dicha cadarma pensamientu, propia de la so llingua, de los sos vezos, de la so forma d'enfrentase al mundiu, de talantalu y acolumbralu. *"Kafka define de esta manera [la desterritorialización...] el callejón sin salida que impide a los judíos el acceso a la escritura y que hace de su literatura algo imposible: imposibilidad de no escribir, imposibilidad de escribir en alemán, imposibilidad de escribir de cualquier manera"* (*Ibid.*).

Entendemos que ye estrapable -el fechu d'una lliteratura menor que fadría una minoría nuna llingua *mayor*-, col sentíu que tien la dificultá d'una minoría qu'escribe nuna llingua, *per se, menor*, dientro d'un sistema llingüísticu qu'escluí lliterariamente esi sistema de comunicación; y amás conxuguemos la situación cola desplicación que darréu fadríen los autores: *"La literatura menor es completamente diferente: su espacio reducido hace que cada problema individual se conecte de inmediato con la política. El problema individual se vuelve entonces tanto más necesario, indispensable, agrandado en el microscopio, cuanto que es un problema muy distinto en el que se remueve en su interior"* (*Ibid.*). Esti sentíu que Deleuze y Guattari pescancien solo menor y lo mayor na lliteratura, mos fai alcordanza de lo que camentáremos enantes del testu teatral d'Antón de Marirreguera, *L'Alcalde*. Una situación, que pudiere ser perfechamente individual, estrapable a la condición llingüística d'un pueblu, invirtiendo los roles. Paezños persobria l'envís que Marirreguera, nesti sentir, pudiere asoleyar. Invierte la situación *menor* en *mayor*, algamando esa consideranza que Deleuze y Guattari politizaríen na so interpretación de la lliteratura entendida como *menor*. Esta aplicación de lo *menor* y lo *mayor* na obra de Marirreguera facémosla con procuru, pero atendiendo a la tercer calterística que Kafka incluí no qu'entiende como "lliteratura menor", *"que todo adquiere un valor colectivo"*, pesie a ser o poder ser una cuestión que cinca o se manifiesta no individual, no netamente particular.

Asina pudiéremos pensar que lo que supunxo *El Surdimientu* y tolo que vieno dempués pudiere averanos a que *"es la literatura la que produce una solidaridad activa, a pesar del escepticismo; y si el escritor está al margen o separado de su frágil comunidad, esta misma situación lo coloca aún más en la posibilidad de expresar otra comunidad potencial, de forjar los medios de otra conciencia y de otra sensibilidad, como el perro de las "Investigaciones" que recurre, en su soledad, a «otra ciencia»"* (*Ibid.*).

La lliteratura, como diz Kafka, ye cosa'l pueblu, y por embargu, el pueblu ha de dotase de les ferramientos necesaries pa producir dicha lliteratura y dar marxe, visibilidá, dignidá y, fundamentalmente, *existencia*, a una llingua. Nuna hestoria onde lo qu'esiste tien de ser nomáu, y onde les llingües orales van pereciendo por ausencia de

testimonios escritos, l'escribir preséntase como daqué cimero nel xeitu clave de la sobrevivencia d'una llingua, en continues pugnes pol so estigma de llingua "non-culta". Sicasí, tamos viendo como anguaño, y como camentábemos enantes, esti sentiu s'invierte. Presenciamos dichu "españíu", si lo comparemos con dómines anteriores a 1970, del asturianu escritu, por aumentu d'escriptores na nuestra llingua, y una desapaición continuada, o dilismu crónico de la llingua oral, por perda falantes -quiciás non de llectores- (bien, por migraciones forcioses de calter social, como caletrábemos enantes; bien por una naturalización -por utilitarismu- del amestáu/castellán). Nesti sen talantemos que la posición llingüística qu'apaez nesti casu remembra l'estigma, de nuevu social, qu'arrepresenta falar n'asturianu: Una simple risa, o una simple sorpresa pue, munches veces, col astur-falante, que nun dexa de reprimir la so forma de falar cuando sal de los sos círculos d'afinidá, onde l'asturianu nun ta mal vistu. Esto asoleyaría la situación inalterable del asturianu como llingua (non) vehicular na vida cotidiana.

Pasó, entós, si se quier, d'una llingua predominantemente oral, pero con ciertu rexistru escritu, a una de triba predominantemente escrita, pero con ciertu rexistru oral. Podríemos decir, que la predominancia, la normalidá, al nuestro pesiar (y de momentu), ye d'usu del *amestáu*; *l'asturñol*, la mestura incesante de les dos llingües, pero con nidiós avances hacia la castellanización más fondera, y non realmente, a una evolución llingüística de pallabres compartíes (como pudieren ser n'otros contestos *fútbol*, o *walkie-talkie*). *L'amestáu*, ye'l reflexu d'una llingua averada a la muerte; averada a la so estinción... y pela escontra, l'amuesa inapelable del caltenimientu de la nuestra llingua.

Dicha situación, l'asturiana pa col asturianu, podría suponer lo que'l gaélicu-irlandés padeció n'Irlanda, colos sos matices y les sos territorializaciones concretes: Esto ye, la consideranza, ya inclusive oficialidá d'una llingua, pero con una despotencialización descomanada del primer que xeneró una sobre-esistencia del inglés na islla, reafirmando la superioridá política a nivel llingüístico d'una cultura frente a otra, sucumbiendo, entós, finalmente *lo menor*, quedando'l gaélicu-irlandés pal *folklore*. Y, efeutivamente, amás de toes estes cuestiones, quiciás, un elementu que na normalización de la nuestra llingua nun aidó enforma a la so normalidá, foi'l caltenelu o potencialu namái -o con mayor brengu- nel rexistru folklóricu, como si'l so espaciu comunicativu xúnicamente pudiere englobar los aspeutos nidiamente culturales (tradicionales... talantaos, posiblemente, como vieyos o antiguos). El filólogu Aronld Lynn (Gutiérrez, T., 2006), dicía nel añu 1993 que "*la salud de la lengua la decidirán los asturianos y su voluntad de utilizar la lengua en situaciones más que simplemente folklóricas. Si se limita al uso folklórico, la lengua se convertirá en una reliquia; si se la pone en la línea central, entonces florecerá*".

Les minoríes, poro, como *minoríes* esistentes y frente a un mundiu globalizáu de *mayores*, nun se puen permitir el lluxu de resistir ensin más a la so desapaición, sinón qu'hán de potenciase en-usu, pa nun perecer. Esti usu parte de la concienciación de los falantes pa cola so llingua, más allá de les polítiques alministratives o institucionales de turnu, que son importantes, per non decisives. Hai de tener en cuenta que'l mayor usu de la llingua se dio en dómines onde nun esistíen medíes llexislatives que concernieren al asturianu, si bien ye cierto, tampoco esistía una sobreexposición al castellán na vida cotidiana de los asturianos (salvo en núcleos poblacionales mui concretos). Como

dicíemos enantes, y a esti respeutive, la normalidá-en-usu contién, siempres, mayor potencialidá que la normalidá-xurídica.

c) *L'amestáu*

Pudiere sonar estraño que talantemos, lo vulgarmente denomáu *amestáu*, como un elementu a tener en cuenta a la hora de pescanciar el caltenimientu o la viveza del asturianu. Como dicíemos enantes, ciertamente, pudiéremos ver esta forma de falar como reflexu evidente de la perda de la nuestra llingua (perda de pallabreru fundamentalmente); pero tamién pudiere talantase como si d'un caxón de sastre se tratare, nel que tovieren arrexuntaes (nel *amestáu* de ca asturianu) toles pallabres y espresiones de la llingua. Abúltanos, asina, necesario adientranos nesti malcuriosu xardín.

Poro, abordaremos lo qu'al nuestru xuiciu supón el llau positiviu y esperanzador de lo que pudiere ser un entendimientu social del *amestáu* como garantía clave pa un resurdir (vehicular y comunicativu) del asturianu.

Atendiendo a que'l desendolcu más actual (dende va décades a esta parte) sorraya l'apaición d'una forma de comunicación que tiende amestar, por diglosia, dos llingües; paecíónos curioso analizar, de fechu, lo que supónia. Supón, como venimos diciendo, una amuesa de la perda paulatina y xeneracional a la que se vien enfrentando de magar abenayá la propia llingua; pero, al empar, onde esiste tamién un enraigónamientu de ciertu pallabreru que se caltién estable; esto ye, aquelles formes o vocablos qu'atienden a actividaes específiques, como ye'l pallabreru de les actividaes agraries y/o propies del campu (*garabatu/ingazu, fesoria, cuchu, tená/tenada, palote, braña, pacer, pañar, garripiellu...* -asina como nomes d'árboles o frutes: *ablana, ablanar, figar, nozal, piescu, nisu, carbayu, faya...*; o d'animes: *perru, pita/pitu, xata/xatu, oveya, caballu, esbardu...*); les actividaes marineres (*barruntar, chalana, abocanar, escamar, -nomes concretos de moluscos: ñocla, amasuela, llámpara;* o nomes concretos de pexes: *pixín, parrocha o xarda, ente otros-*); les actividaes mineres (*barrenu, costeru, escarrilar, entibar, omiu, picu...*); estructures arquitectóniques tradicionales, o non (*teitu, horru/horriu, pegoyu, murie, pilpayu, teyáu...*); del mundiu la sidre (*mayar, duernu, espalmar, chigre...*); o aquelles relacionaes col mundiu meteorolóxicu (*orbayu, orbayar, borrhina, orpinar, fríu, xelar...*), que n'ocasiones apaecen en frases feches, pero ensin apaecer les pallabres que les componen n'otros momentos: *"fai un cutu qu'escarabaya'l pelleyu"*. Referímonos nesti casu a que l'usu la pallabra, por exemplu, *"cutu"* fina siendo entendida como "natural" si apaez na frasa fecha; sicasí, l'usu de la mesma n'otru contestu nun suel ser común nuna charra n'*amestáu* -y evidentemente siendo conscientes de la fastera onde mos alcontremos-, pues lo que termina por apaecer ye la pallabra, igualmente asturiana, *"fríu"*, en llugar de *"cutu"*. Ye decir, que por rieglu xeneral, nesti casu, podríemos decir que la pallabra *"cutu"* caltiéñese al traviés del *amestáu* nesa frasa, que nun tien por qué dir acompañada de más asturianismos qu'esí; amás de que "suelta" nun se suel sentir. Cuestión que podría recordar al usu na mesma frasa de la pallabra asturiana, acompañada de la castellana, asina sedría normal sentir: *"Ayer hizo una xelá que me dejó'l coche cubiertu hielo"*.

N'otru orde coses, esisten, na forma amestada, otros pallabres que tamién tienen bastante vitalidá, como son: *guah.e/a, güelito/a-güelu/a, fíu/a, ye, pá/ma, mancar, esti/esi, pila, prestar, facer, güeyu, mujer, home/ho, neñu/a/ne, prau, espicha, -y, -yos, goler, fedor, pesllar, emburriar...*⁷ O tamién nos usos sintáuticos, como l'artículu acompañando a posesivu (*el mi/mio, el nuestro/el nuesu...*); l'usu (na fastera central y oriental) del plural femenín en "-es" (*les vaques, les coses, les cases...*), y del masculín singular n"-u-" (*perru, caballu, paisanu, mozu...*); la construcción del pronome+verbu (*comentóme, llamélu, abrila...*), camudando dicha forma cuando apaez el negativu "*nun*", la conxunción "*que*", etc., (*nun la vi -vila-, que me diz -dízme que-*). Inclusive formes neutres (*carne guisao, ropa nuevo...*)

Por embargu, amás d'una riestra pallabres, frases, expresiones, etc., esisten otra triba pallabres que van calteniéndose de forma más dispersa. Esto ye, que por rieglu xeneral nun se sienten, y al sentiles puen ablucar. El nuestro xeitu nesti aspeutu ye'l qu'espón que si atropáremos el pallabreru qu'unos y otros usen (dientro *l'amestáu*), daríemos, curiosamente, col diccionariu asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana. Básicamente, la desconocencia, tamién paulatina, de la nuestra llingua, fainos pensar, n'ocasiones, que l'asturianu que nun introduz castellanismos ye, curiosamente, inventáu, demientres escuchemos grandes paisanos y paisanes falar dafechu na llingua "siempres". Restalla l'ablucante pallabreru que mos perdemos, precisamente, por una soberbia, quiciás inorante, por entender qu'esi asturianu que se caltién fragmentáu en ca asturianu y ca asturiana, nun pudiere, enxamás ser espuestu de contínuo, ensin amestar les dos llingües; porque l'arguyu enrareció haza la estandarización del asturianu, que nel so sentir, pudiere amestar pallabres y dialectos del propiu asturianu, taría mal visto, demientres s'alcuentra positivo o "natural", amestar dos llingües, nesti casu, l'asturianu y el castellán; que nun asociediere lo mesmo cuando sentimos a daquíén falar en *Spanglish*, cosa que pudiere hasta sonar graciosa y mor de chancia pa dalgún despistáu.

⁷ Nesti casu tamos atendiendo, fundamentalmente, a los dialectos centrales del asturianu.

Analís de datos estadísticos⁸

Darréu espondremos los datos estrayíos de la encuesta fecha a 604 personnes nel dominiu llingüísticu del asturianu, n'Asturies, correspondiente a una población de 1.031.591⁹ habitantes (*Datos del INE a 1 de xineru de 2013. Revisión 01/08 2014*). Les encuestes foron feches ente xunetu y setiembre del mes corriente de 2014, telefónica y físicamente, a personnes pertenecientes a los estremaos conceyos del dominiu llingüísticu asturianu de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturias.

Apostemos por una estructuración a partir de décades pues nos interesaba comprender el desendolcu del asturianu (en cuantes a la relación *caltenimientu/edá*) a nivel xeneracional. Dicho apartáu gabita la comprensión de les entrugues tres, cuatro y cinco.

Toles entrugues foron abiertes (salvo aquelles que taben condicionaes por un *sí* o un *non*); por embargu, tratáronse d'arrexuntar sobre valires comunes, lo que xenera mayor interés polo paecío de les rempuestes ensin condicionamientos de denguna clas.

La encuesta contién dos apartaos fundamentales:

A) Edá:

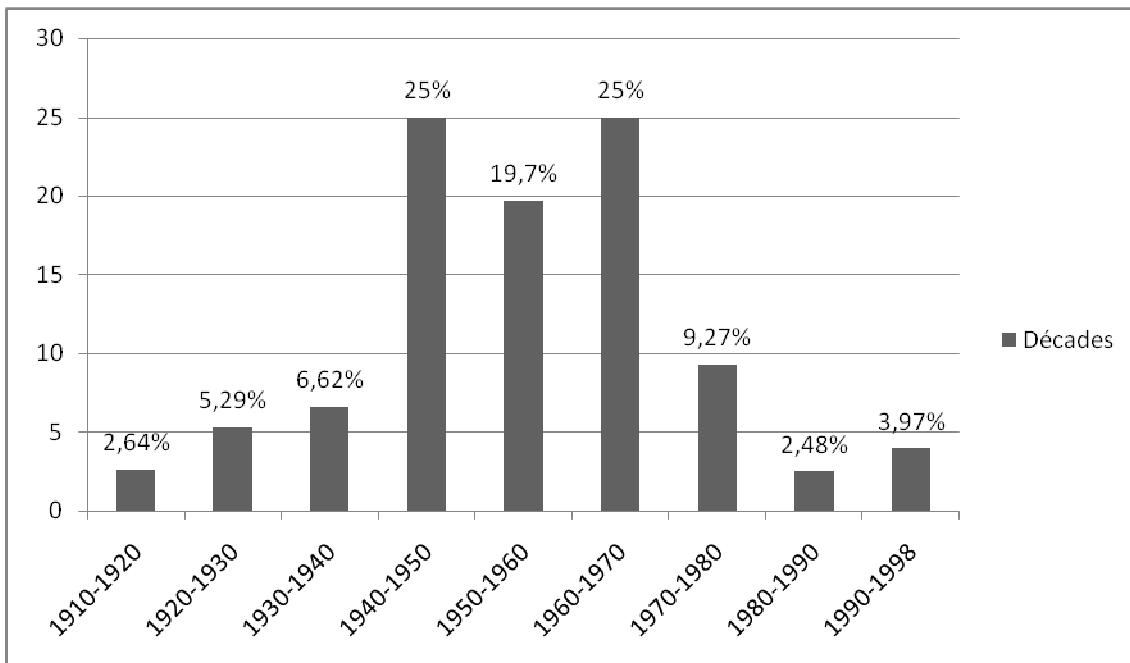
Esti apartáu encadarmóse a partir de décades. Persones nacíes ente 1910-1920 (A) / 1920-1930 (B) / 1930-1940 (C) / 1940-1950 (D) / 1950-1960 (E) / 1960-1970 (F) / 1970-1980 (G) / 1980-1990 (H) / 1990-1998 (I).

Tabla 1 Edá

Décades:	A	B	C	D	E	F	G	H	I
Procentaxe:	2,64%	5,29%	6,62%	25%	19,7%	25%	9,27%	2,48%	3,97%

⁸ Los porcentaxes resuélvense con dos decimales.

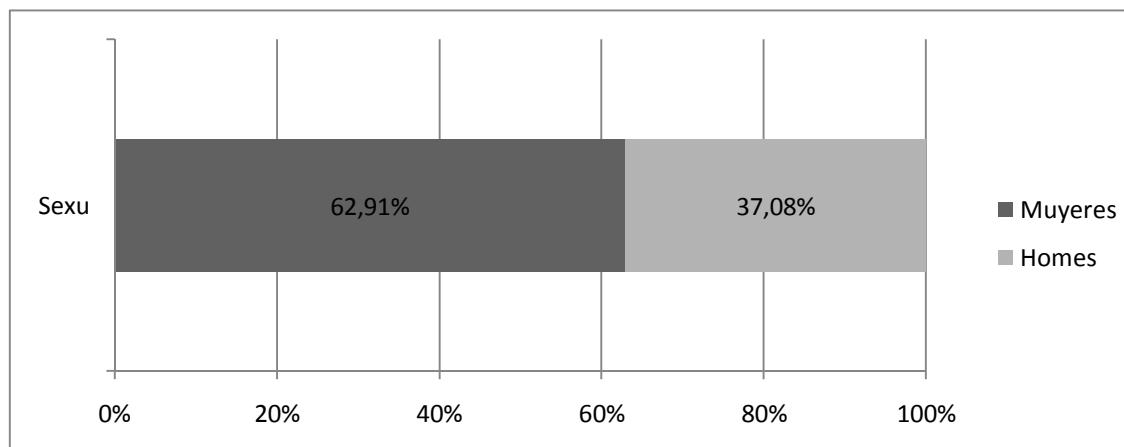
⁹ Escluyóse a la población asturiana que correspuende a los territorios propios del gallego-asturianu.



B) Sexu:

Tabla 2 Sexu

Mujeres (1)	62,91%
Homes (2)	37,08%



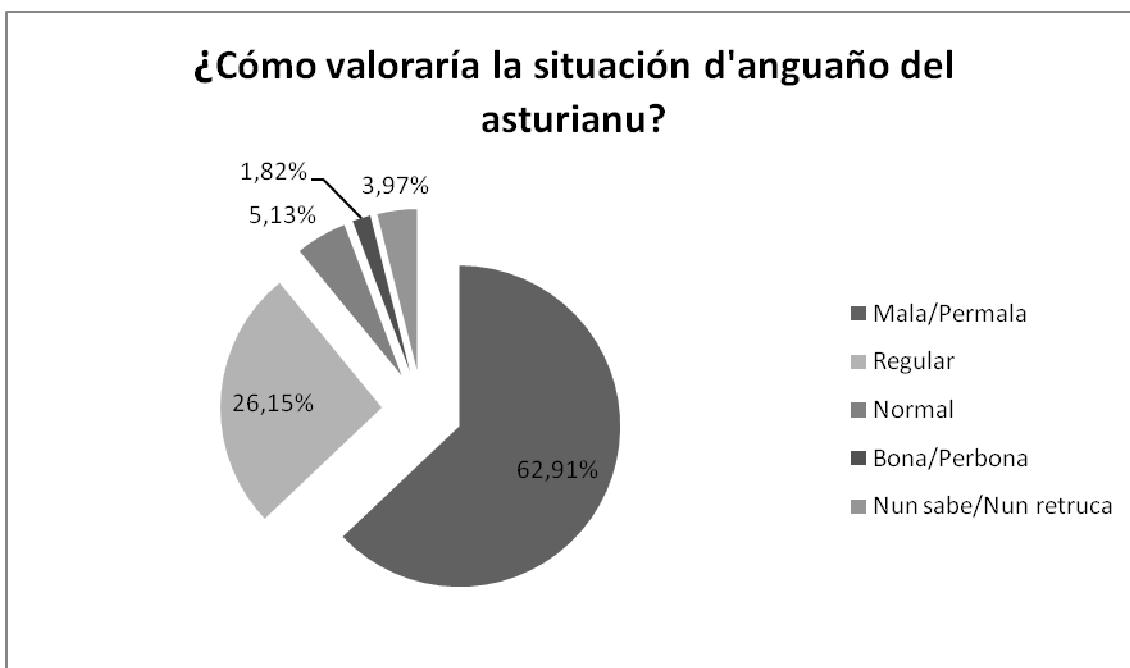
Darréu abordemos les cuestiones apaecíes na encuesta:

Entruga número I.: ¿Cómo valoraría la situación d'anguaño del asturianu?

Les retruques, que foron espontanies restolando la naturalidá del encuestáu, axeitáronse dempués de forma tala que pudiere ser pescaciada en resultáu alredior de variables cencielles. Asina, esbilláronse les rempuestes *mala/permala* (1), p'aquelles retruques que talantaben dicha situación como mala, permala, agónica, drástica, mala enforma, etc.; *regular* (2), p'aquelles retruques que talantaben dicha situación como regular, dispersa, intermitente, etc.; *normal* (3), p'aquelles retruques que talantaben dicha situación como normal; y *bona/perbona* (4), p'aquelles retruques que víen la situación del asturianu como bona o perbona. La variable *nun sabe/nun retruca* (5) refierse a aquelles personas que nun quinxeron respuender a la entruga o nun sabíen cómo facelo.

Tabla 3 Entruga I

Mala/Permala	Regular	Normal	Bona/Perbona	Ns/Nr
62,91%	26,15%	5,13%	1,82%	3,97%



En definitiva los resultaos asoleyao alrodiu d'esta pregunta son indicativu del entendimientu xeneral de que la llingua asturiana esmolez, en cuantes que s'imprime una consideranza de que la so situación nun ye precisamente normal, como llingua vehicular o d'usu; aspeutu que, per otru llau, apaez tamién reflexao n'entrugues posteriores; y muncho menos na situación na que s'alcuente de xeneración en xeneración, cuestión que tamién s'espeya nes entrugues llingüístiques de caltenimientu familiar, qu'abordaremos más alantre.

Al ser una entruga abierta, les espresiones pa denominar la situación de la nuestra llingua foron dende l'axetivación *mala* o *permala*, hasta axetivos muncho más "sensibles", en cuantes qu'amosaron emocionalidaes interesantes a la hora d'analizar la relaición ente'l falante o'l falante potencial; tales como *drástica* o *agónica*, cuya carga emocional, como dicímos, ye mayor qu'un simple *mal* o *permal*. Poro, asume un mayor esmolecimientu y una mayor puesta en valir de la llingua considerada en riesgu de desapaición.

Asina, un 89,06% de los encuestaos víen que la situación del asturianu yera de riesgu, bien porque nun aportaba a la normalidá, bien porque nun s'entendiere nin tan siquier que fuere medianamente positiva, frente a un 6,95% que la vía como bona o normal.

Entruga número II: *¿A qué cree que se debe la perda (n'usu) de la llingua asturiana?*

Nesta entruga apreciáronse delles variables:

Castellanización del territoriu (1): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu con una alfabetización en castellán, o una vehicularidá'l castellán en detrimentu del asturianu. A una presencia'l castellán nos medios, na escuela, na publicidá, nes señes, etc., en detrimentu del asturianu. Presencia pública xeneral del castellán en detrimentu del asturianu.

La mocedá nun la usa (2): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu con que la mocedá yá nun la fala, o por una alusión al tiempu ("col tiempu foi perdiéndose").

Responsabilidá institucional (3): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu con una mala xestión institucional de la materia: Mecanismos insuficientes, arrequexamientu, non presencia suficiente na escuela, etc.

Aldea/falar mal (4): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu con una perda, al empar, de l'aldea y el mediu rural (o marítimu); asina como la idea de que falar asturianu taba mal visto, yera falar mal, o a situaciones de vergoña del astur-falante.

Nun ye vehicular (5): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu cola falta de funcionalidá social y vehicularidá a tolos niveles de la llingua asturiana. Toes echen en falta un embrrión nesti sentíu.

Otres prioridaes (6): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu con un sentir de prioridaes, vinculando la situación a que'l pueblu asturianu priorizó n'otres materies consideraes más importantes que l'aspeutu llingüísticu.

Variantes dialectales (7): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu coles diferencies llingüísticas de "ca valle", cola dialectoloxía asturiana, o coles dificultaes pensaes pa la so estandarización.

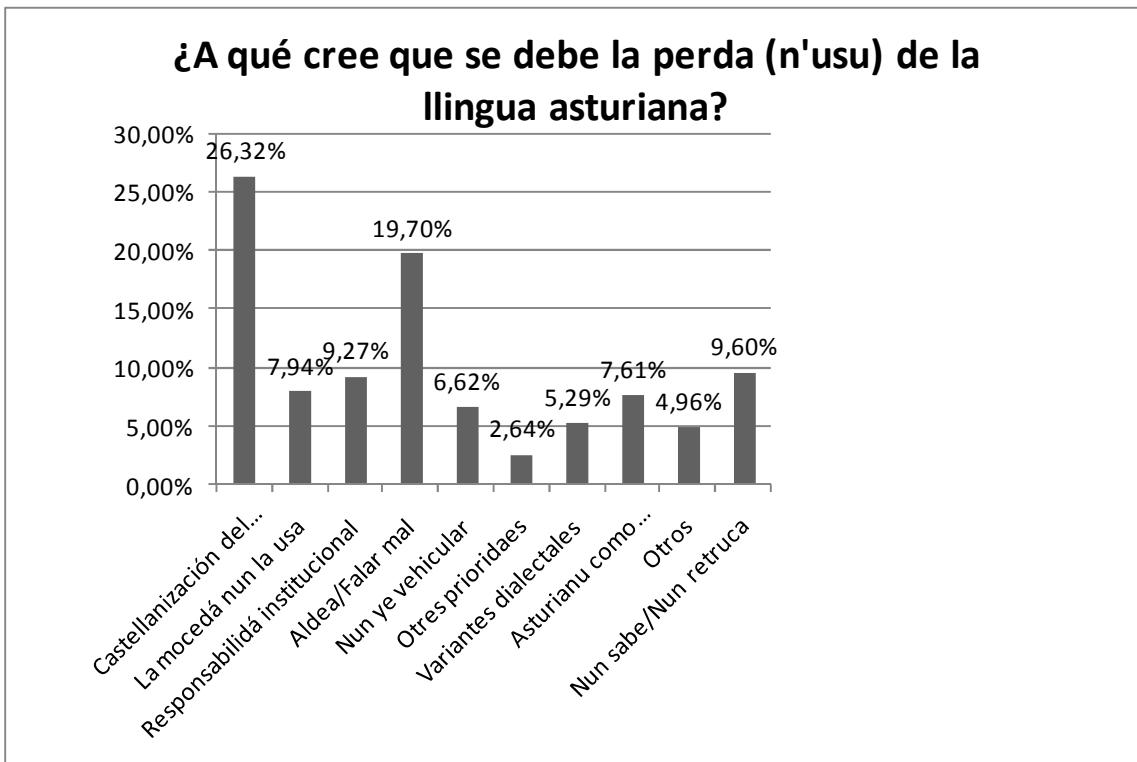
Asturianu como inventu/daqué artificial (8): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu, o bien a la inexistencia real d'una llingua; como les apreciaciones sola artificialidá del asturianu normativu.

Otros (9): Toes aquelles rempuestes que vinculen la perda n'usu del asturianu con responsabilidá nel propiu pueblu asturianu.

Nun sabe/Nun retruca (10): Persones que nun supieron qué retrucar o que nun quinxeron respuender a la presente pregunta.

Tabla 4 Entruga II

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
26,32%	7,94%	9,27%	19,7%	6,62%	2,64%	5,29%	7,61%	4,96%	9,6%



Los resultaos d'esta entruga amuesen que les personnes encuestaes por rieglu xeneral identifiquen que la perda n'usu del asturianu se debe, en primer llugar a una castellanización del territoriu en detrimentu del asturianu, (26,32%); amás d'interpretar qu'ésta se pudo deber a la identificación col falar mal o falar aldeanu (interpretáu como daqué peyorativo), si s'usaba l'asturianu pa comunicase (19,7%). Sicasí, el fechu de que nesa cabera retruca se mentare un "enantes", indica qu'anguaño nun se piensa que pueda ser peyorativo falar asturianu, magar que sí que s'amuese estrañedá cuando-yos falen n'asturianu, sobremanera aquelles personas que nun lu falen o que falen un amestáu más castellanizáu.

La responsabilidá insititucional (9,27%) y la referencia al tiempu (variable 2 - 7,94%-), tamién mos paecen interesantes. Esta última contradiz lo yá espuesto nel propiu trabayu d'ensayu, nel que s'aludía (años 90), a que nun yera'l tiempu adecuáu pa cooficializar l'asturianu, o de dota-y de más recursos o puxanza. Entendemos que los propios asturianos (si estrapolamos los resultaos a la sociedá nel so conxuntu), entienden la situación al reviés, pues el tiempu nel que l'asturianu goció de mayor usu, como veremos nes entrugues relatives al caltenimientu a nivel xeneracional, ésti nun goció institucional y/o alministrativamente de protección, produciéndose'l momentu de mayor castellanización del territoriu -variable 1-; y que se ve reforcio poles afirmaciones de la variable 5 (6,62%), que solliña la poca vehicularidá del asturianu.

Les variantes 7 y 8 (5,29% y 7,61% respetivamente), sorrayen que la problemática s'alcuentra na artificialidá del asturianu normativu o, pela escontra, pola dificultá d'una estandarización del asturianu pola fragmentación dialectolóxica del mesmu.

Nesti sen queremos facer notar que dicha identificación de fragmentación, pesie a nun ser común nes rempuestes, sí ye una tónica representativa a nivel mediáticu, que nun paez analizar la realidá de la mesma forma n'otros casos asemeyaos; yá que tou procesu llingüísticu d'estandarización respuende a la mesma dinámica normalizadora/normativizadora a partir d'estremaos dialectos de la misma. Asina cuantos más falantes tien una llingua, más variedaes tien, y poro, más dialectos apaecen nel so dominiu llingüísticu. Dicha artificialidá, y dicha fragmentación (naturalizada en ciertes estayes de la población asturiana), nun son entendíes nel dominiu llingüísticu castellán, por exemplu, o inglés, onde les diferencies dialectales podríen ser mayores y el númeru de variantes llingüísticas, pol númeru de falantes de diches llingües, tamién. Nesti sentíu, podríemnos alvertir lo siguiente: Qu'aquelles personas qu'entienden de forma esencialista ciertes llingües estremando éstes de les que considera "inventos"; ye dicir, los que piensen que'l castellán nun tien dialectos, por exemplu, como sí los interpón al asturianu; paeciere que consideraren que nel casu del castellán, los dialectos fueren d'esa llingua normativizada -pero naturalizada, al empar como tala-. Al talantar la dialectoloxía de ca llingua, pudiere ser que cierto grupu xente plantegare que llingües como l'asturianu tendríen dialectos, y a partir d'ellos, y de forma artificial, s'inventare una llingua normativa; demientres que nel casu del castellán, esistiría una llingua "orixe" (la qu'evidentemente ye normativa), y que los dialectos, o variantes dialectales d'ésta, terminaren siendo dialectos d'esa llingua normativa; ensin entender que, en tou casu, dicha situación correspuendería a la que se considera tan enérxicamente negativa (la de la normativización o estandarización d'una llingua).

Entruga número III.: ¿Fala igual que falaben los sos pas?

L'analís d'esta entruga, y de les dos que vendríen darréu, vamos asoleyales dende la xeneracionalidá de los encuestaos; ye dicir, dende la década de nacimientu de los mesmos. Les variables respuenden a:

- a) Non¹⁰, n'asturianu. (0-1)
- b) Non, n'amestáu. (0-2)
- c) Non, en castellán. (0-3)
- d) Sí, n'asturianu. (1-1)
- e) Sí, n'amestáu. (1-2)
- f) Sí, en castellán. (1-3)

Atendemos a los porcentaxes d'edaes señalaos nel apartáu "A) *Edá*", pa referinos al total. Ye dicir que vemos, por exemplu, que los nacíos na década de 1910, falen igual que los sos pas (1-1, n'asturianu), siendo'l 2,64% -100% de los encuestaos nesa estaya d'edá-.

Tabla 5 Entruga III

Década de nacimientu	0-1	0-2	0-3	1-1	1-2	1-3
<u>10-20</u> (2,64%)				2,64%		
<u>20-30</u> (5,29%)				5,29%		
<u>30-40</u> (6,62%)				6,62%		
<u>40-50</u> (25%)		10,43%	2,81%	11,75%		
<u>50-60</u> (19,7%)		5,46%	2,64%	2,64%	4,96%	3,97%
<u>60-70</u> (25%)		13,07%	3,97%	4,13%	2,48%	1,32%
<u>70-80</u> (9,27%)	0,15%	3,14%	2,48%	1,32%	1,15%	
<u>80-90</u> (2,48%)	0,49%		0,66%		0,82%	
<u>90-98</u> (3,97%)					2,31%	1,65%
Total	0,64%	32,1%	12,56%	37,03%	11,72%	6,94%

¹⁰ Nel casu de la variable 0 (*Non*), les retruques en tolá so totalidá corresponden a que, o bien los pas falaben n'asturianu, o bien los pas falaben amestáu. En dengún casu mentóse que los pas falaren castellán.

Atendiendo a los porcentaxes vemos un caltenimientu xeneracional nel usu de la llingua asturiana, mayor cuantes más vieyu ye l'entrevistáu. Asina, vemos como les personas nacíes ente la década de 1910 y la década de 1940 (ésta non incluyida), caltienen dafechu la llingua de los sos pas (100% de los encuestaos nesta estaya d'edá). Pela escontra conforme vamos acercándonos al presente, el nivel de caltenimientu baxa en forma. Por exemplu, los nacíos na década de 1940, caltienen l'asturianu de los sos pas, pero namái un 47% d'ellos; un 41,72% asume que va perdiendo la llingua de los sos pas, castellanizando la so forma de falar haza una mestura de les dos llingües; demientres qu'un 11,25% de los encuestaos nesta estaya respuende que camudó de llingua, falando mayormente en castellán.

Esta forma d'analizar gabita a pescanciar la realidá llingüística'l territoriu por ver que, probablemente, los pas de los nacíos na década de los 70 nacieren al empar na década de los 40 o de los 50, y asina no socesivo. Poro, entendemos que, efeutivamente, la llingua asturiana y la situación de diglosia y mestura de llingües, vien col tiempu. Tiempu que, como señalábemos nel ensayu, apaez marcáu por una intensificación del material audiovisual y publicitariu en castellán; pola xeneralidá de los mass media (tamién en castellán); y por una alfabetización escolar que tamién vien de la mano de la llingua castiellana.

Esto espéyase nos nacíos ente la década de 1970 y la década de 1990. Al empar, ver que'l 100% de los encuestaos ente 1910 y 1940 caltién la llingua de los sos pas, nun significa que'l 100% de los nacíos nesta dómina caltuvieren dicha llingua, pues como vemos nes rempuestes, y anque minoritaries, de los nacíos na década de 1950 y 1960, los sos pas pudieren falar en castellán. Quiciás, y esto nun se recueye nesti estudiu en concretu, dependiendo de si los sos pas vivieren nun contestu urbanu, nun estamentu social altu, etc. Que condicionaría, en sí, la propia situación llingüística. Ver si los pas de los primeros caltuvieron la de los de so, podremos velo na tabla que vien darréu, onde apaez si los encuestaos falen como los sos güelos. Viaxe esti de retrospección necesaria, interxeneracional, del caltenimientu familiar de la nuestra llingua.

Tamién la perda se pue deber, como apaecerá nes entrugues posteriores, pola asunción de que falar n'asturianu taba consideráu, a nivel social ya intelectual, como falar mal.

Per otra parte, y siguiendo col analís de datos, ye significativo que nel montu total, el procentaxe mayor correspuenda al caltenimientu de la llingua asturiana, pero sabiendo que del 37,03% que dicen caltener l'asturianu como llingua de ma, el 26,3% correspuende a una estaya de mayor edá, lo que tamién quier decir una perda xeneral de la llingua como vehículu comunicativu, qu'amuesa una muerte sele de la mesma.

Otra cuestión qu'evidencia esta perda n'usu ye la viariable 0-2 (non, n'amestáu), qu'asoleya que les xeneraciones más moches pierden l'asturianu por mestura col castellán. Vese esto curiosamente tamién de forma importante nos nacíos nos 40, y los nacíos nos 60. Por embargu, vese un incrementu del castellán, variables (0-3 y 1-3), a partir de los nacíos nos 50, qu'abluca; pues xuntando les dos variables obtenemos qu'un 19,5% yá nun fala asturianu, bien porque perdió la llingua de los sos pas (asturianu), bien porque nun siguió amestando les dos llingües, terminando por escoyer y naturalizar l'usu del castellán, bien porque na so familia la llingua de ma terminó siendo esta última (1-3).

Como vemos, nesta tabla, la variable 0-1 nun ye representativa. Sicasí, tendremos de recurrir a ella na tabla siguiente, pues evidenciará que los encuestaos que retrucaron asina, nun falaben como los sos pas, pero sí como los sos güelos.

Entruga número IV.: ¿Fala igual que falaben los sos güelos?

Les entrugues III-IV-V son cuestiones qu'aborden, como dicíemos enantes, el caltenimientu y usu del asturianu nel planu familiar, analizando los datos y rempuestes dende una óptica interxeneracional, pues mos alcontrábemos esmolecíos pola dinámica del tiempu, tan recurrente tanto nes frases esbillaes por Teresa Gutiérrez (2006), como nes propies declaraciones institucionales que trataben el nivel de puxanza del asturianu na sociedá na estaya alministrativa o institucional, pues nun recoyía esaутamente'l nivel d'usu de la llingua asturiana a nivel real.

Poro, nesti casu, la entruga referente a si l'encuestáu fala como los sos güelos mos convida talantar la güelga'l tiempu de forma multidireicional no qu'al caltenimientu del asturianu se refier. El propiu encuestáu, respuende conforme a los valires a-i de forma indireuta.

Como camentaremos llueu de la *Tabla 6 Entruga IV*, interesa como los valires porcentuales camuden en relación a la *Tabla 5 Entruga III*, pues hebo situaciones contradictories. Los encuestaos, que diben conociendo les entrugues conforme avanzaba la encuesta, quedaren un tanto ablucaos con esta cuestión (y la que vendrá darréu), pues respuendieron con mayor procuru ésta, que facía referencia al falar de los sos güelos, y la *Entruga VI*, que refería a cómo falaben los fíos de los encuestaos -de tenelos-.

Tabla 6 Entruga IV

Década de nacimientu	0-1	0-2	0-3	1-1	1-2	1-3
<u>10-20</u> (2,64%)				2,64%		
<u>20-30</u> (5,29%)				5,29%		
<u>30-40</u> (6,62%)				6,62%		
<u>40-50</u> (25%)		11,75%	2,81%	10,43%		
<u>50-60</u> (19,7%)		7,45%	4,13%	2,48%	3,63%	1,98%
<u>60-70</u> (25%)		17,1%	5,29%	1,32%	1,32%	
<u>70-80</u> (9,27%)		4,13%	2,48%	1,32%	1,32%	
<u>80-90</u> (2,48%)			0,66%	0,49%	0,82%	
<u>90-98</u> (3,97%)		0,82%	1,65%		0,82%	
Total		41,25%	17,02%	30,59%	7,91%	1,98%

Nesti casu, como mentemos, ablucaron les rempuestes de los nacíos na década de 1940, pues si bien vimos qu'al respetuve de los sos pas ellos caltenién l'asturianu; al ser entrugaos polos sos güelos, almitieron qu'estos "falaben más", pues reconocíen introducir pallabres en castellán o que perdíen pallabres del pallabreru asturianu, castellanizando, amás, delles espresiones asturianes. Si haza los sos pas víen que la llingua tanto d'estos como d'aquellos, yera l'asturianu, apreciaben un cambéu que-yos embrriaba a pensar que yera "*más amestáu*" lo que falaben en relación a los sos güelos qu'en relación a los sos pas. Pero nun identificaben como amestáu lo que falaben al respetuve de los sos proxenitores. Curiosamente s'invierten los porcentaxes de la *Tabla 5 Entruga III* nes variables 0-2 y 1-1.

En xeneral, la entruga sola forma falar de los güelos, supón siempre una curiosa recolocación de les rempuestes en ralación cola *Entruga III*. Nesti sen, hai de ver qu'esiste una parte llixeramente mayoritaria de personas encuestaes qu'almiten que falen amestáu, frente al usu del asturianu por parte de los sos güelos (53,55% de los encuestaos na estaya d'edá correspondiente a la década de 1950); los datos camuden nes variables 1-3, onde al respetuve de los pas (*Entruga III*), hai una variación de

1,99% que pasa a ser variable 0-3, y onde la variable 1-2 tamién baxa, pa colocase nun 3,63% de los encuestaos, derivándose esi porcentaxe a la 0-2 (4,13%). Poro, observemos qu'un 71,42% de los encuestaos n'esta estaya d'edá amuesa una perda xeneracional, dende cómo falen en relación a los sos pas, a cómo falaben los sos güelos en relación a los sos fíos y nietos; d'esi 71,42%, namái un 12,6% caltién l'asturianu como llingua vehicular.

Si vemos les caxigalines averaes a la estaya de los nacíos na década de 1960, nos apaez, de nuevu, un corrimientu de cifres. Desapaez la variable 1-3, que na *Entruga III* correspuendía al 1,32%, nesti casu vemos que la variable 0-3 (como nel casu anterior, pero quiciás de forma más acusada), aumenta hasta un 5,29%. La variable 0-2 tamién aumenta de forma considerable, hasta un 17,1%. Estos datos contrasten colos anteriores de forma significativa polos siguientes puntos caletraos: a) porque'l volume de personnes, al respeutive del total, ye mayor (un 25% de los encuestaos na estaya 1960 frente a un 19,7% na estaya 1950); y b) porque rescampla, dende'l nuestro puntu vista, que siendo menor el número d'encuestaos na estaya 1950, estos amosaren mayor contautu col castellán que los d'una década posterior (6,11%, frente a un 5,29%). Por embargu, el nivel de caltenimientu, pesie a nun ser importante, ye mayor, efeutivamente, nos nacíos nos años 50, que los de la década posterior. Un 2,48% de 19,7%, nos primeros, frente a un 1,31% de 25%, nos segundos. Lo que sí s'observa ye mayor fragmentación nes rempuestes feches polos nacíos na década de los 50 (cinco valires).

En sí, les distancies tampoco son mui acusaes, pero sí mos otorga una visión de la paulatina perda que pudiere sofrir l'asturianu como llingua válida de comunicación. Vese una mayoría pernidia a partir de la década de 1950 qu'usen un mezigayu ente asturianu y castellán, en relación con un caltenimientu del asturianu como primer llingua de personnes nacíes ente les décades de 1910-1940 (ésta incluyida), que se corrobora, al empar, nes rempuestes de los nacíos en dómines posteriores a 1950, precisamente nesta entruga *¿Fales igual que falaben los tus güelos?*

Nos casos de los encuestaos nacíos ente 1970-1990 (ésta incluyida), vemos daqué llamativo que, siendo, dalgunes de les estayes d'edá, contemporanies a la introducción de l'asignatura de llingua asturiana, namái qu'un 1,81% de 15,72%, caltien la llingua qu'usaben, o bien los sos güelos, o bien los pas de los sos güelos; pues les llendes xeneracionales, vemos que se resquiebren nesti sen.

Entruga número V.: ¿Los sos fíos falen igual qu'usté?¹¹

La presente cuestión trataría d'averiguar si les rempuestes camuden de riba haza abaxo, teniendo en cuenta que les anteriores foron d'abaxo haza riba. Nesti casu namái respondieron aquelles personnes que teníen fíos¹².

¹¹ Nesta pregunta, la variable 0, pue dase o bien porque'l proxenitor falare en castellán, bien porque falare n'amestáu, o bien porque falare n'asturianu.

¹² Esclaríamos que'l porcentaxe "Con fíos" atiende al porcentaxe d'encuestaos na estaya d'edá correspondiente. Aquellos nos que nun haiga mención de porcentaxes ye, o bien porque'l 100% d'encuestaos nesa estaya d'edá teníen fíos, o bien porque nun teníen dengún.

Tabla 7 Entruga 5

Década de nacimientu	0-1	0-2	0-3	1-1	1-2	1-3
<u>10-20</u> (2,64%)				2,64%		
<u>20-30</u> (5,29%)				5,29%		
<u>30-40</u> (6,62%)		2,48%		4,13%		
<u>40-50</u> (25%)		3,97%	5,29%	2,64%	7,94%	5,13%
<u>50-60</u> (19,7%) ¹³			3,97%	2,64%	5,13%	5,29%
<u>60-70</u> (25%) ¹⁴	1,15%	2,15%	10,09%	1,65%	3,47%	4,8%
<u>70-80</u> (9,27%) ¹⁵			2,81%	0,49%		0,99%
Total	1,15%	8,6%	22,16%	19,48%	16,09%	16,21%

Como se ve na *Tabla 7 Entruga 5* les décadas de 1910-1920 caltienen la invariabilidad al apaecer que los sos fíos falen igual qu'ellos (1-1). Por embargu, la estaya 1930 agora sí sofre una reconxugación, apaeciendo que'l 2,48% d'encuestaos nesti casu camuden la forma de falar al respetuve de los sos pas (0-2), pasando a amestar les dos llingües.

En xeneral vemos cómo espoxiguen les variables qu'aluden al castellán y al amestáu como formes llingüísticas d'usu (22,16% nel casu de la variable 0-3; y 16,21% nel casu de la variable 1-3), llegando l'amestáu a suponer un 24,69%. La variable 1-1 que respuende al caltenimientu xeneracional del asturianu, caltiénse a un nivel altu en toles tables, nesti casu caberu ye del 19,48%, frente a un 38,37% que yá falaría en castellán; pero esti datu hai d'analizalo teniendo en cuenta que d'esi 19,48%, un 14,7% correspuende a persones con edaes comprendíes ente los 70 y 100 años, quedando un 4,78% de xente "mozo" que lu caltién. A esti respetuve tendríemnos d'añedir el 1,15% de fíos que retomaron la llingua de los sos güelos (o bisagüelos); pero que resulta, por desgracia, ser una minoría nesti sentíu.

¹³ Con fíos: 86,55%

¹⁴ Con fíos: 93,37%

¹⁵ Con fíos: 46,42%

Entruga número VI: *¿Cómo cree que se podría solucionar la situación de la llingua?*

Esta entruga pretendía presentase como propositiva haza l'encuestáu, que retrucó ensin denguna triba torga, siendo siempre abierta. Como nel casu de les entrugues I y II, arrexuntáronse delles rempuestes con sentíu asemeyaú, y que se despliquen darréu:

Puxando por ella (1): Toes aquelles rempuestes que tan relacionaes col envís de que tanto la sociedá como les instituciones puxen más pol usu de la llingua.

Vehicularidá del asturianu/usu social (2): Son toes aquelles rempuestes qu'asoleyen un esmolecimientu sola poca vehicularidá y utilidá del asturianu, responsabilizando por rieglia xeneral a les instituciones y/o empreses.

Obligatoriu na escuela/mayor presencia na escuela (3): Son toes aquelles rempuestes que creen que l'asturianu debiere tener mayor presencia nos coleos ya instituciones educatives, dende una mayor presencia visual (cartelos, documentos, etc.), hasta una mayor presencia del asturianu na vida académica (asignatures n'asturianu, asignatura d'asturianu obligatoria, etc.).

Medios de comunicación/publicidá (4): Son toes aquelles rempuestes que proponen mayor presencia del asturianu tanto nos medios de comunicación como nos espacios de publicidá (físicos o virtuales).

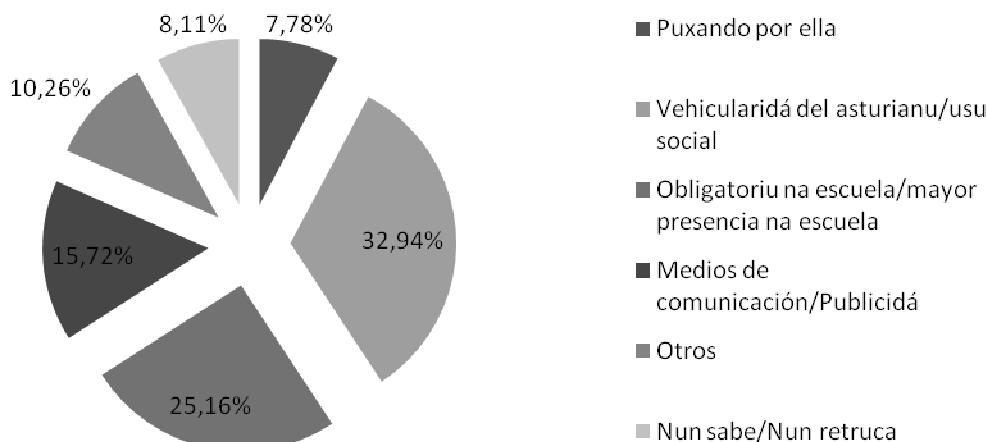
Otros (6): Son aquelles rempuestes que nun tovieron mucha repercusión na encuesta en comparanza con otros. Nesta estaya apaecen: prioridá n'otros temes, problema cola artificialidá del asturianu estándar, estandarización del asturianu y naturalización del usu, ente otres.

Nun sé/Nun retruca (7): Persones que nun supieron qué retrucar o que nun quinxeron responder a la presente pregunta.

Tabla 8 Entruga VI

1	2	3	4	5	6
7,78%	32,94%	25,16%	15,72%	10,26%	8,11%

¿Cómo cree que se podría solucionar la situación de la llingua?



Enantes d'entamar l'analís, quinxéremos desplicar que los porcentaxes son resultáu de les primeres remuestas feches polos encuestaos, yá que, por rieglu xeneral, l'entrevistáu facía una numberación de cuestiones que siempre se repetía con otros semeyantes. Asina, quien mentaba de mano, por exemplu, la escuela, darréu mentaba, al empar, los medios de comunicación; o quien aludía a los medios de comunicación podía mentar tamién el puxar pola llingua. Asina, pa esclarirar mejor los datos, optóse por facer la tabla y los porcentaxes finales dende la primer cuestión que respuendía l'encuestáu.

Diendo a los datos, entendemos que les propuestes p'ameyorar la situación del asturianu vienen fundamentalmente poles variables 2-3-4, nesti orde. La qu'apuesta porque l'asturianu seja vehicular y asina dota-y d'una potencialidá qu'anguaño nun tien; la que deduz que podría ameyorar la situación del asturianu dende una potenciación d'esta llingua na escuela (asignatura obligatoria, presencia nos lletreros, circulares de centru y documentos, asignatures troncales n'asturianu, etc.); asina como una mayor presencia del asturianu tanto nos medios de comunicación como na publicidá. Notóse nos entrevistaos cierta sorpresa en cuantes que foron ellos quienes tenían la posibilidá de proponer dende cero, y non dende una esbilla preseleicionada. Esto acolumbró, daveres, ciertes cuestiones que normalmente apaecen tapecíes poles encuestes feches dende un organigrama estancu. Sal d'ellos mesmos la propuesta y son los entrevistaos quienes, nesti sen, aporten soluciones a una situación que como vimos na primer entruga apaez mayoritariamente como *mala/permala*.

Digamos qu'una bona parte de los encuestaos, el 81,6%, propón soluciones variaes énte la situación que vive l'asturianu, pero sobre too, indiquen un esmolecimientu y ganes fonderes de qu'esta llingua nun muerra, nin quede simplemente pa cuestiones folkloristes. Amuesen l'interés real de que la llingua asturiana sirva como elementu de comunicación n'estremaos campos, que s'estudie na escuela, y que dende llueu nun se pierda.

Esto ye interesante, pues, como víemos enantes, la mayoría de los entrevistaoxs comprenden una edá, na cual, l'asturianu nun ta tan presente como en xeneraciones más avieyaes, ensin qu'esta castellanización suponga un conflictu pa cola llingua que, consideren, falaben los sos pas (nunos casos), los sos güelos (n'otros).

Entrugues número VII-VIII-IX-X.:

- *¿Sabría dicime cuál ye'l primer documentu llegal escrito n'asturianu y a qué fecha correspuende?*
- *¿Sabría dicime tres nomes d'autores n'asturianu anteriores al S.XX?*
- *¿Sabía que Xovellanos foi'l primer en proponer y dir encadarmando un diccionariu y una Academia de la Llingua Asturiana nel sieglu XVIII?*
- *¿Sabía que la so hermana Xosefa de Xovellanos, apodada l'Argandona, foi una de les grandes lliterates na nuesa llingua?*

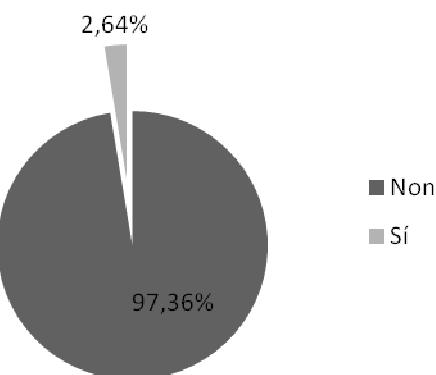
Vamos analizar les siguientes entrugues nun bloque conxuntu. Esto débese a que les entrugues tan dirixíes a un mesmu marcu d'analís: El conocimientu de los encuestaos, so la lliteratura y lletres asturianes. Esti marcu de relaición dase por entender qu'al esistir una alfabetización nel nuestro territoriu, que como señalemos, vien de la mano del castellán, estes cuestiones nun sedrían del too conocíes, siendo, por embargu, les lletres y/o lliteratura de la nuestra llingua. Amás, como veremos, xeneraron sorpresa en numerosos encuestaos ciertes preguntas, asina como les rempuestes válides a les mesmes. Pasó, sobremanera, nes entrugues VII-VIII-X.

Les variables, como veremos, tendrán el mesmu sentíu que nes entrugues III-IV-V. Non (0) y Sí (1).

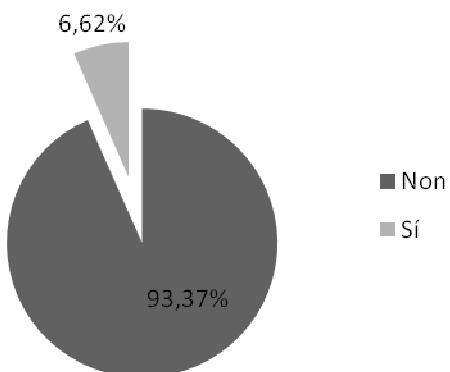
Tabla 9 Entruga VII-VIII-IX-X

Entruga	0	1
<u>VII</u>	97,36%	2,64%
<u>VIII</u>	93,37%	6,62%
<u>IX</u>	59,27%	40,72%
<u>X</u>	88,07%	11,92%

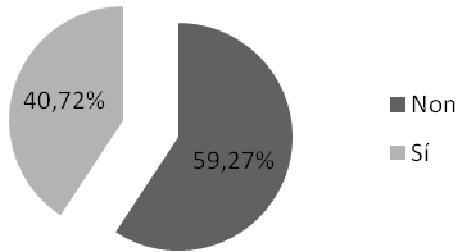
¿Sabría dicíme cuál ye'l primer documento ilegal escrito n'asturianu y a qué fecha correspuende?



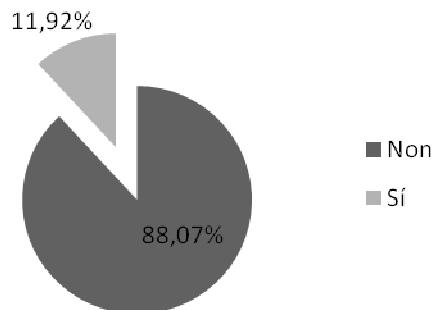
¿Sabría dicíme tres nomes d'autores n'asturianu anteriores al S.XX?



¿Sabía que Xovellanos foi'l primer en proponer y dir encadarmando un diccionariu y una Academia de la Llingua Asturiana nel sieglu XVIII?



¿Sabía que la so hermana Xosefa de Xovellanos, apodada l'Argandona, foi una de les grandes lliterates na nuesa llingua?



Quiciás abluquen les cifres sol conocimientu de la nuestra hestoria llingüística, cuestión, que, probablemente, nun asociediere del mesmu mou si se preguntare (n'equivalencia) al respetuve de la llingua castellana. El nivel de conocimientu de dambes, al nuestru xuiciu, a de ser el mesmu, pues sinon lo qu'asocede, o pudiere asoceder, ye una situación de desventaya cultural pergrande, que fai minusvalorar una (l'asturiana nesti casu), en relación cola que convive (el castellán). Esta conclusión podemos entesacala de la primer entruga d'esti bloque (*Entruga VII*), na cual, encuestaos asgaya, nun pensaben que'l primer documentu ilegal fuere tan antiguu (Fueru d'Avilés, datáu nel añu 1086); al empar, que la mayoría de los que nun conocíen autores en llingua asturiana anteriores al s. XX, sorprendíense de qu'hebiere lliteratura n'asturianu, pues asociaben l'asturianu escrito a la dómina de los años 80 cola apaición de l'Academia de la Llingua Asturiana, o cola apaición de Conceyu Bable nos 70.

Podríemos decir que la desconocencia nesti sentíu se debe a la inexistencia, nos llibros de 'Lengua y Literatura Castellana' de mención al asturianu -cuestión que sí aborden esta triba llibros al falar del catalán, el gallego o'l vascu, faciendo mención, al empar, a la lliteratura en valencianu-; asina como la non esistencia d'una asignatura obligatoria de llingua y lliteratura asturiana (al mesmu mou que lo qu'asocede n'otros territorios del Estáu). Ello, amás, podría desprendese de lo retrucao na *Entruga VI*. Esto, dende'l nuestro puntu de vista, ha d'iguase, yá que rescampla desigualdá ente llingües dependiendo del nivel de puxanza alministrativa. Entendemos qu'esta situación ha de ser tratada pola Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies.

Alrodiu la conocencia d'autores, si bien, la mayoría nun coñoz autores n'asturianu anteriores al s. XX, o tracamundia, al nomar autores asturianos en llingua castellana, fiximos una esbilla de los más mentaos nes rempuestes afirmatives. Per orde descendente: Fernán Coronas, Caveda y Nava y Padre Galo. Apaecieron menos los nomes de Pin de Pría, Teodoro Cuesta y L'Argandona (Xosefa de Xovellanos), ente otros.

En cuantes al llabor fechu por Xovellanos al intentar puxar por una Academia de la Llingua Asturiana nel s. XVIII, se ve una mayor reconocencia. Ye cierto que la mayoría (59,27%) nun conocía mentada xera; por embargu les distancies col valir positivu (1), ye menor que nel resto d'entrugues (40,72%, reconocíenlu).

La conocencia so la figura de la so hermana, pela escontra, nun supunxo grandes sorpreses. Si bien, había xente que conocía'l so llabor lliterariu (11,92%), la mayoría (88,07%) nun sabíen que Xosefa de Xovellanos escribía n'asturianu; inclusive, había xente que nin tan siquier sabía que Xovellanos toviere una hermana.

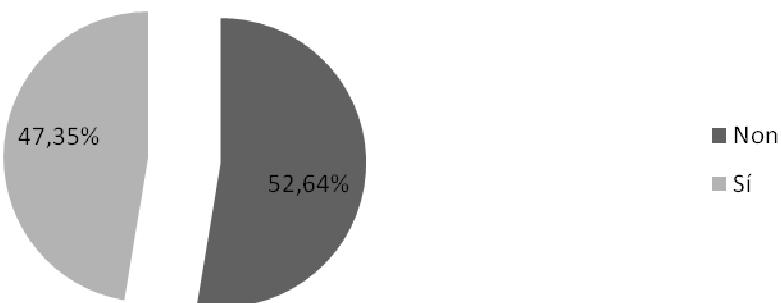
Entruga número XI: *¿Sabía que la UNESCO declaró insuficientes les midíes pa una bona proteición del asturianu y declaróla en peligru d'estinción?*

La presente cuestión alude al conocimientu so la categorización de llingua en pelligru d'estinción que la UNESCO declaró so la situación del asturianu. Ye una declaración que se vien denunciando dende va años por parte d'esti organismu internacional, ensin igua satisfactoria, yá qu'al empar, dicha organización atribuyía a l'alministración asturiana y española responsabilidaes énte tala situación.

Tabla 10 Entruga XI

0	1
52,64%	47,35%

**¿Sabía que la UNESCO declaró insuficientes les
mídies pa una bona protección del asturianu y
declaróla en peligru d'estinción?**



Como se pue güeyar na *Tabla 10 Entruga XI*, el conocimientu sobre esta declaración de la UNESCO y la inclusión del asturianu nel mapa llingües en peligru d'estinción de la mesma organización internacional, foi solliñable. Siendo la negativa mayor (52,64%), apaez, al empar, un 47,35% d'encuestaos que sí conocíen dicha anuncia de la UNESCO.

Habrá d'apreciar qu'hebo xente a la que-y paeció mal que la UNESCO s'ocupare d'estes cuestiones; asina como otros persones, ensin conocer dicha anuncia, amosáronse ablucaes por tala noticia, que per otra parte víen normal dada la situación de la llingua a nivel xeneral.

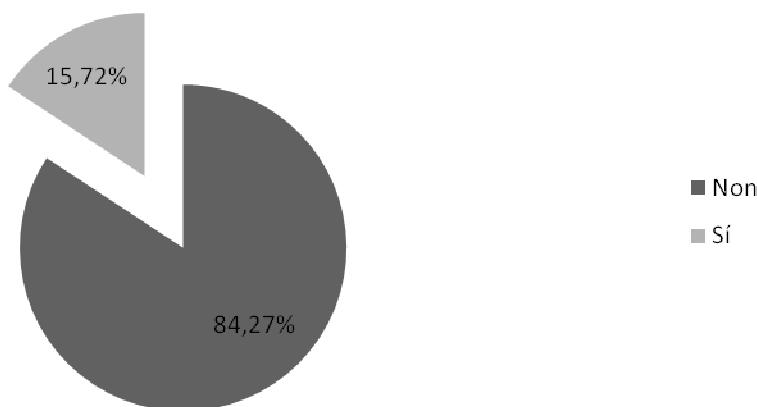
Entruga número XII: ¿Cree que l'alministración fai tolo posible pa potenciar y/o sofitar-protexer l'asturianu?

Nesta entruga la cuestión relevante yera la nota (coles mesmes variables 0-1) que-y ponén los encuestaos al llabor institucional. Yá vimos, na *Entruga II* (variable 3), qu'un 9,27% de los encuestaos ponén a l'alministración como responsable direutu de la situación del asturianu. Por embargu, al entrugar direutamente sobre esti aspeutu observemos qu'un 84,27% cree que'l llabor de la institución asturiana nun ye suficiente o nun fai tolo que podría facer pa potenciar y/o sofitar-protexer l'asturianu. Nesi sen podríemnos ver que se repiten les considerances a esti respetuve en relaición a otros encuestes feches; onde la valoración de la xera alministrativa queda bastante lloñe de los pruyimientos de la sociedá asturiana.

Tabla 11 Entruga XII

0	1
84,27%	15,72%

¿Cree que l'alministración fai todo posible pa potenciar y/o sofitar-protexer l'asturianu?



Entruga número XIII.: ¿Cree que l'asturianu tendría de tener mayor presencia tanto nes declaraciones institucionales como na RTPA?

Como dicímos na entruga anterior estes considerances yá salieren de forma natural en delles rempuestes. Nesti casu na *Entruga VI* (variable 4) apaecía como propuesta d'un 15,72% un aumentu de la presencia del asturianu nos medios de comunicación/publicidá. Tamos falando, como dicímos, d'un 15,72% que retrucó esto como primer propuesta. Sicasí, al ser entrugaos direutamente por esta cuestión, y acordies cola Radio Televisión del Principáu d'Asturies, un 82,94% (variable 1 -Sí-) cree que la llingua asturiana tendría de tener más presencia nésta, amás de qu'apaeciere nes declaraciones institucionales, yá que ye común que seya'l castellán la llingua vehicular nel tarrén alministrativu. Un 11,92% cree que nun tendría de tener presencia, o bien que yá ye suficiente la presencia actual (variable 0 -Non-); demientres qu'un 5,26 decidió nun retrucar, o tenía duldes al respeutive (variable 2 -Nun sabe/Nun retruca).

Poro, entendemos que, amás de ser una cuestión que ta agora en boca de toos coles nueves llexislaciones audiovisuales tocantes a la RTPA, amás, de ser, l'asturianu, llingua común, namái, en programes televisivos o radiofónicos qu'atienden (fundamentalmente) a espacios *folklóricos*, ha de ser considerao en cuenta que tanto nos *share* de pantalla, como nesta triba encuestes, los televidentes o radioyentes nagüen por sentir l'asturianu a niveles más allá de lo meramente *folklórico*, entendiendo, sanamente, que la llingua asturiana pue ser una llingua que sirva y s'use n'espacios non solamente agrarios, non solamente nel ámbitu familiar o nel cante, sinon tamién n'espacios comúñamente reservaos pa la denominada "*lengua culta*".

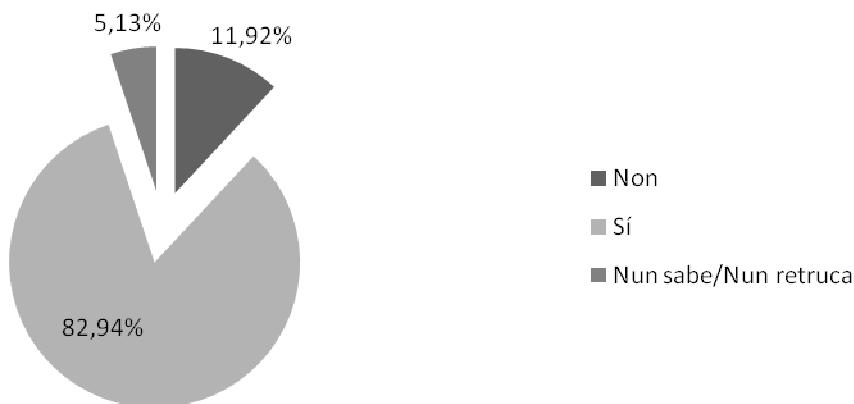
Hai de tener en cuenta que nesta entruga non solo se pregunta pola presencia del asturianu na RTPA, sinon tamién nes declaraciones institucionales, qu'inclúin la presentación y expedición de documentos n'asturianu. Llabor que pensemos debiere

facer l'alministración cuanto enantes. En primer llugar pa que nun se dean situaciones de discriminación llingüística como les vivíes, tovía, nel presente añu (2014); asina como por presentar a la llingua asturiana como llingua válida de comunicación a tollos niveles, puxando pola so vehicularidá; como per otra parte lo demanda la mayoría la sociedá asturiana.

Tabla 12 Entruga XIII

0	1	2
11,92%	82,94%	5,13%

¿Cree que l'asturianu tendría de tener mayor presencia tanto nes declaraciones institucionales como na RTPA?



Entruga número XIV.: ¿Sofita la oficialidá del asturianu?

Cabera entruga d'esti trabayu d'investigación que pretende averanos a la realidá sociollingüística asturiana vista y vivida polos sos protagonistes, les personas que día a día ven na so cotidianeidá la situación de la so forma de falar (seya la d'él mesmu, la de los sos pas, la de los sos güelos o la de los sos fíos). Ciertamente dexemos a la fin la entruga más problemática, al menos a xuiciu l'alministración, que ye'l fechu de la oficialidá del asturianu xunto al castellán.

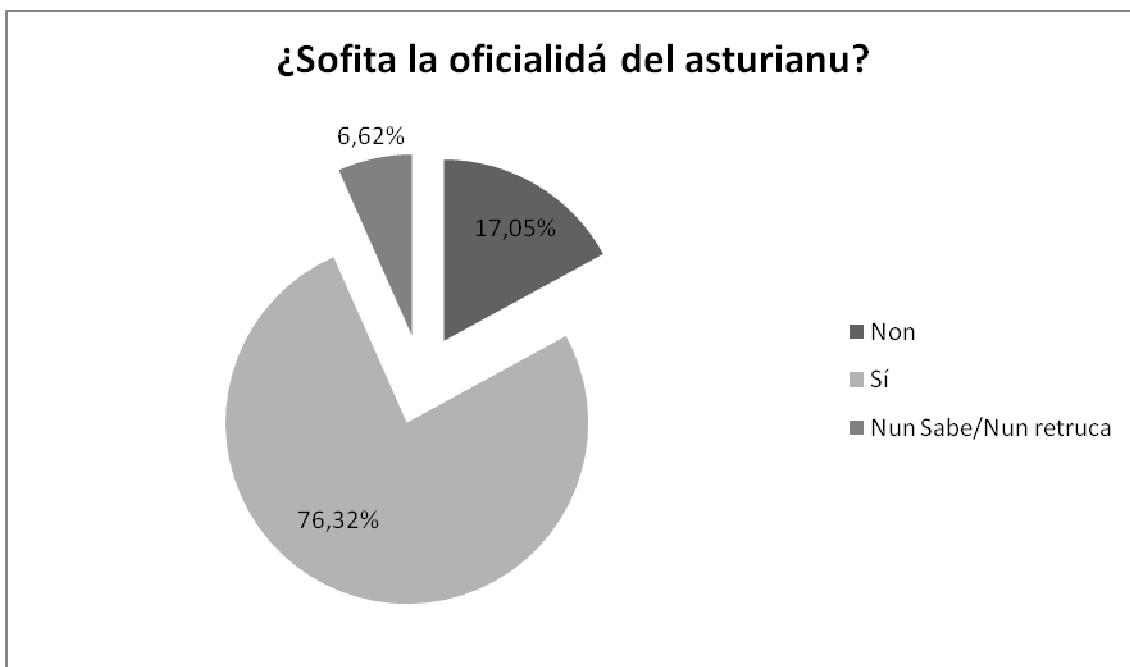
Dicha cuestión creímos oportuna añedila por xusticia democrática, yá qu'apaez darréu l'alerrique y enxamás se-y pon igua. Tamién porque ye fechu nidiu que la sociedá lleva demandando esta normalidá dende cuantayá, ensin que tampoco l'alministración diere solución al tema. Dicha situación d'*allegalidá* supón situaciones enrarecíes, problemas de triba xurídica, y alderiques descomanaos pola imprecisión, munches vegaes, de la situación, repetimos, xurídica y política que vive l'asturianu.

Evidentemente paecíos de llóxica qu'esta entruga s'incluyere nesta encuesta qu'anda a la gueta d'averase a la realidá llingüística asturiana dende les retruques abiertes de los propios asturianos.

Nesti sen les variables tornen ser les mesmes: *Non* (0), *Sí* (1), *Nun sabe/Nun retruca* (2)

Tabla 13 Entruga XIV

0	1	2
17,05%	76,32%	6,62%



Los resultaos amuesen un sofitu a la oficialidá del asturianu del 76,32%, frente a un 17,05% que nun s'amuesa favorable a la oficialidá y un 6,62% que nun supo qué responder o nun quería responder a esta entruga.

Vemos, en xeneral, que'l sofitu a una mayor presencia vehicular y pública del asturianu como llingua igualmente válida en términos xenerales incluí a personas que nun tienen por qué tar a favor de dicha cooficialidá (ver resultaos de les entregues I-II-VI-XII-XIII). Que pesie a qu'esista un amenorgamientu del número de falantes, estos -a vegaes inclusive ensin conocer esta llingua por perda xeneracional- amuésense favorables a una mayor presencia del asturianu na so vida diaria, asina como a una oficialidá d'ésti xunto al castellán. Xera pendiente de les nuestres instituciones; encuesta ésta -estudiu nel so conxuntu- que convida a l'alministración y a la sociedá na so totalidá a poner igua a les deficiencias que sofre la calidá real del asturianu como llingua vehicular, que nun ha de tar arrequejada, nin namái ser útil n'espacios *folklóricos* o entendíos y talantaos como *menores*.

Bibliografía

- BATAILLE, Georges, *La literatura y el mal*, Ed. Aleph, Ed. electrónica, 2000.
- DELEUZE, Gilles, GUATTARI, Felix, *Kafka, por una literatura de lo menor*, Ed., México, 1978.
- DERRIDA, Jacques, *El lenguaje y las instituciones filosóficas*, Ed. electrónica *philosophia.cl*, Universidad ARCIS.
- DESCARTES, René, *Discurso del método*, Ed. Espasa Libros, Barcelona, 1999.
- FOUCAULT, Michel, *El orden del discurso*, Tusquets Editores, Buenos Aires, 1992.
- GUTIÉRREZ, Teresa, *Al pie de la lletra: esbilla de cites sobre la llingua asturiana*, Fundación Caveda y Nava, Uviéu, 2006.
- HEVIA ARTIME, Isabel y GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, Xestores educativos énte'l valir social, cultural y educativu de la Llingua Asturiana. Un estudiu empíricu, *Lletres Asturianes*, 111(2014): 151-169
- M. TESTA, Pablo, La intensidad en-de las formas-de-vida, *Estudios Culturales*, Archivo de la Frontera [UNESCO Archives Portal], septiembre 2014.
- SILVA TÉLLEZ, Armando, *Graffiti: una ciudad imaginada*, Tercer Mundo Editories, Bogotá, 1988.
- SLOTERDIJK, Peter *Extrañamiento del mundo*, Ed. Pre-textos, Valencia, 2000.
- VÁSQUEZ ROCCA, Adolfo, Peter Sloterdijk: la música de las Esferas y el olvido del ser desde todos los altavoces, *A parte rei*, nº 45, mayo, 2006.
- VV.AA, *Los muros tienen la palabra; materiales para una historia de los graffiti*, Universitat de València. Servei de Publicacions, Valencia, 1997.